

Arapça Seslerin Karşılaştırmalı Öğretimi: Türklerle Yönelik Bir Model Önerisi

A Proposed Model for Teaching Arabic Phonetics to Turkish Students Through Comparative Methods

Mohammad Amer KHALİFA

Öğr. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
İslami İlimler Fakültesi
Arap Dili ve Belagati Anabilim Dalı
Lect., Karamanoğlu Mehmetbey University Faculty
of Islamic Studies
Department of Arabic Language and Rhetoric
Karaman / Türkiye
0009-0003-4710-6195 | ror.org/037vvf096
alhabeebalmustafa2@gmail.com

Nejdet GÜRKAN

Prof. Dr., Süleyman Demirel Üniversitesi İlahiyat
Fakültesi
Arap Dili ve Belagati Anabilim Dalı
Prof. Dr., Süleyman Demirel University, Faculty of
Theology
Department of Arabic Language and Rhetoric
Denizli / Türkiye
0000-0002-7244-9988 | ror.org/04fjte88
nejdetgurkan@sdu.edu.tr

Makale Bilgisi | Article Information

Makale Türü | Article Type: Araştırma Makalesi | Research Article

DOI: 10.59149/sduifd.1502480

Geliş Tarihi | Received: 18 Haziran / June 2024

Kabul Tarihi | Accepted: 18 Nisan / April 2025

Yayın Tarihi | Published: 30 Haziran / June-202

Atıf | Cite as: Mohammad Amer Khalifa, Nejdet Gürkan, "نموذج مقترح لتعليم الأصوات العربية للأتراك تقابلياً", Süleyman Demirel Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 54, (Haziran 2025), 117-145.

Etik Beyan | Ethical Statement: Bu çalışma, etik kurul izni gerektirmeyen nitelikte olup, kullanılan veriler literatür taraması ve yayımlanmış kaynaklar üzerinden elde edilmiştir. Çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere riayet edildiği ve yararlanılan tüm kaynakların eksiksiz biçimde kaynakçada belirtildiği beyan olunur. / This study does not require ethical committee approval, as the data were obtained through literature review and published sources. It is hereby declared that scientific and ethical principles were adhered to throughout the preparation of the study, and all referenced works have been duly cited in the bibliography.

Yapay Zeka Etik Beyanı | Artificial Intelligence Ethical Statement: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde yapay zeka tabanlı herhangi bir araç veya uygulama kullanılmamıştır. Çalışmanın tüm içeriği, yazar(lar) tarafından bilimsel araştırma yöntemleri ve akademik etik ilkelere uygun şekilde üretilmiştir. / No artificial intelligence-based tools or applications were used in the preparation of this study. The entire content of the study was produced by the author(s) in accordance with scientific research methods and academic ethical principles.

Yazar Katkı Oranları | Author Contribution Rates:

Araştırmanın Tasarımı | Conceptualization: Yazar | Author-1 (%80) Yazar | Author-2 (%20)

Veri Toplanması | Data Curation: Yazar | Author-1 (%80) Yazar | Author-2 (%20)

Araştırma-Veri Analizi-Doğrulama | Investigation-Analysis-Validation: Yazar | Author-1 (%80) Yazar | Author-2 (%20)

Makalenin Yazımı | Writing: Yazar | Author-1 (%80) Yazar | Author-2 (%20)

Metin Tashihi ve Geliştirilmesi | Writing-Review & Editing: Yazar | Author-1 (%80) Yazar | Author-2 (%20)

Çıkar Çatışması | Conflicts of Interest: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir. / The author(s) has no conflict of interest to declare.

Telif Hakkı | Copyright: Dergimizde yayımlanan makalelerin telif hakları dergimize aittir, yayımlanan çalışmalar CC BY-NC-ND 4.0 lisansı altında açık erişim olarak yayımlanmaktadır. / The journal owns the copyright of the published works. The articles are published under the Open Access licence CC BY-NC-ND 4.0.

İntihal | Plagiarism: Bu makale en az iki hakem tarafından incelendi ve dergi tarafından benzerlik taraması yapılarak (intihal.net) intihal içermediği teyit edildi. / This article was peer-reviewed by at least two referees and passed a similarity check conducted by the journal via intihal.net, confirming it contains no plagiarism.

Web: <https://dergipark.org.tr/pub/sduifd>

Etik Bildirim | Complaints: ilahiyatdergisi@sdu.edu.tr

نموذج مقترح لتعليم الأصوات العربية للأتراك تقابلياً*

ملخص

يعد إتقان الأصوات النقطية الأولى التي يبدأ منها متعلم اللغة الأجنبية رحلته في تعلم تلك اللغة. ونظراً لاختلاف النظام اللغوي لكل لغة عن اللغات الأخرى فإن المتعلم غالباً ما يواجه أثناء رحلته صعوبات في تعلم بعض أصوات اللغة الهدف، وهي الأصوات غير موجودة في لغته الأم، مما يشكل تحدياً كبيراً للمتعلم والمتعلم، ومع زيادة عدد الأصوات المختلفة بين لغة المتعلم الأم واللغة الهدف، يصبح تعلم أصوات اللغة الهدف أكثر صعوبة، حيث تعتبر القدرة على نطق الأصوات الموجودة في اللغة الأجنبية وغير الموجودة في اللغة الأم من أصعب المهارات اللغوية التي تواجه المتعلم، حيث يتطلب الأمر تكييفاً وتحويلاً في آلية النطق وتذليل الفروقات الصوتية، لكن إذا تمكن المتعلم من استيعاب تلك الأصوات من خلال الاستماع والمحاكاة، بالإضافة إلى مقارنة هذه الأصوات بتلك الموجودة في لغته الأم، فإنه يستطيع بسهولة الانتقال إلى المرحلة التالية لتعلم المهارات اللغوية في اللغة المستهدفة. يتناول هذا البحث تقديم رؤية منهجية لتعليم الأصوات العربية للمتعلمين الأتراك من خلال دراسة تقابلية بين النظامين الصوتيين في اللغتين العربية والتركية. فيبدأ البحث بتقديم بعض التعريفات الأساسية مثل تعريف التقابل اللغوي، والنظام الصوتي، والفونيم، وغيرها من المصطلحات المهمة التي تسهم في بناء الفهم الشامل للموضوع، ثم ينتقل البحث بعد ذلك إلى استعراض النظام الصوتي ومكوناته بشكل عام، ليغوص في تفاصيل الأصوات لكل من اللغتين العربية والتركية، موضحاً الفروق الدقيقة بينها وخاصة تلك التي تشكل صعوبة في تعلمها بالنسبة للمتعلمين الأتراك. يركز البحث على إجراء مقارنة مفصلة بين فونيمات العربية والتركية، و بشكل خاص على الفونيمات القطعية نظراً لأهميتها البالغة في العملية التعليمية، ولأن الكلام على الفونيمات الفوق قطعية يحتاج إلى بحث أطول. يقسم البحث الأصوات إلى مشتركة وغير مشتركة، ويتعمق في هذا التقسيم ليشمل الأصوات المشتركة التي تتوزع إلى: أصوات مشتركة في المخرج والصفة، وأصوات مشتركة أو متقاربة في المخرج لكنها تختلف في الصفة، إضافة إلى الأصوات غير المشتركة التي تنفرع إلى أصوات تختص بها اللغة التركية دون العربية، وأصوات تختص بها اللغة العربية دون التركية، ثم ينتقل البحث إلى تحليل النتائج المستخلصة من هذه المقارنة، موضحاً الفروقات والتشابهات بين النظامين الصوتيين بناءً على الفهم العميق للفروقات الصوتية بين اللغتين، فيبحث في أهم القضايا الصوتية مثل الكلام عن الهمزة والألف وما يقابلها في اللغة التركية، والأصوات العربية الموجودة لفظاً لا رسماً في الأبجدية التركية وهي مسألة غاية في الأهمية، بالإضافة إلى مسائل أخرى. من خلال الكلام عن المسائل السابقة يقدم البحث استراتيجيات تعليمية فعالة تساعد معلمي اللغة العربية للأتراك والمتعلمين الأتراك في تجاوز التحديات التي تواجههم عند محاولة نطق الأصوات غير المألوفة لهم في اللغة العربية. تشمل هذه الاستراتيجيات استخدام تقنيات التقابل الصوتي والجدول التي تركز على الأصوات الصعبة أو التي قد يلتبس نطقها على المتعلم التركي. كما إن البحث يسعى إلى تقديم توصيات عملية يمكن للمعلمين الاستفادة منها في صفوفهم.

الكلمات المفتاحية: الصوتيات، النظام الصوتي، المتعلمين الأتراك، الأصوات المشتركة، تعليم

Türklere Arapça Seslerin Karşılaştırmalı Öğretimi İçin Bir Model Önerisi

Öz

Seslerin doğru bir biçimde telaffuz edilmesi, yabancı dil öğrencisinin o dili öğrenme yolculuğuna başladığı ilk adımdır. Çeşitli dillerin dilsel sistemlerindeki farklılıklar göz önüne alındığında, öğrenciler genellikle hedef dilin belirli seslerini, özellikle ana dillerinde bulunmayan sesleri öğrenmede zorluklarla karşılaşır. Bu durum hem öğretmen hem de öğrenci için önemli bir

* Bu makale, "Türklere Arap Dilinin Öğretiminde Türkçedeki Arapça Kökenli Sözlerden Yararlanılması" başlıklı doktora tezinden üretilmiştir.

zorluk teşkil eder. Öğrencinin ana dili ile hedef dil arasındaki farklı seslerin sayısı arttıkça, hedef dilin seslerini öğrenmek daha zor hale gelir. Yabancı dilde bulunan ancak ana dilde bulunmayan sesleri doğru telaffuz edebilme yeteneği, öğrenci için en zor dil becerilerinden biridir. Bu, telaffuz mekanizmasında uyum ve değişiklik gerektirir ve fonetik farklılıkların üstesinden gelmeyi zorunlu kılar. Ancak, öğrenci bu sesleri dinleme ve taklit yoluyla kavrar ve bu sesleri ana dilindeki seslerle karşılaştırarak öğrenirse, hedef dildeki dil becerilerini öğrenmenin bir sonraki aşamasına kolayca geçebilir. Bu araştırma, Arapça seslerin Türk öğrencilere öğretimi için metodolojik bir vizyon sunmayı amaçlamakta ve Arapça ve Türkçedeki fonetik sistemlerin karşılaştırmalı bir incelemesini içermektedir. Araştırma; dilsel karşılaştırma, fonetik sistem, fonem gibi temel tanımları sunarak başlamakta ve konuya kapsamlı bir anlayış kazandıracak diğer terimleri incelemektedir. Daha sonra fonetik sistemi ve bileşenlerini ele alan araştırma hem Arapça hem de Türkçedeki seslerin detaylarına inerek, özellikle Türk öğrenciler için öğrenme zorluğu oluşturan farklılıkları açıklamaktadır. Araştırma, eğitim sürecinde önemli oldukları için özellikle parçalı sesbirimler üzerinde durarak, Arapça ve Türkçe fonetik sistemler arasında ayrıntılı bir karşılaştırma yapmaya odaklanmıştır. Parçalar üstü sesbirimleri tartışmak daha uzun ve ayrı bir çalışma gerektirecektir. Araştırma, sesleri ortak ve ortak olmayan sesler olarak tasnif etmektedir. Ortak sesler hem çıkış yeri hem de ses özelliklerinde ortak olan sesler ile çıkış yeri benzer ancak ses özelliklerinde farklı olan sesler olmak üzere ikiye ayrılmıştır. Ortak olmayan sesler ise Türkçede bulunup Arapçada bulunmayan sesler ve Arapçada bulunup Türkçede bulunmayan sesler olmak üzere ikiye ayrılmıştır. Araştırma daha sonra bu karşılaştırmadan elde edilen sonuçları analiz etmekte, iki dilin fonetik sistemleri arasındaki farklılıkları ve benzerlikleri, detaylı bir biçimde çözümlenmektedir. Araştırma, Arapçadaki *hemze* ve *elif* ile bunların Türkçedeki karşılıkları, Türk alfabesinde bulunmayan ancak telaffuzda var olan Arapça sesler gibi önemli fonetik konuları da tartışmaktadır. Bu konuları ele alarak araştırma, Türk öğrencilere Arapça öğreten Arapça öğretmenlerine ve Türk öğrencilere, Arapçada aşına olmadıkları sesleri telaffuz etmeye çalışırken karşılaştıkları zorlukların üstesinden gelmelerine yardımcı olacak etkili eğitim stratejileri amaçlamaktadır. Bu stratejiler, zor seslere veya Türk öğrencilerin karıştırabileceği seslere odaklanan fonetik karşılaştırma tabloları ve grafiklerinin kullanımını, çeşitli fonetik egzersiz önerilerini içermektedir. Tüm bu çabalar, Türk öğrencilerin Arapça sesleri doğru telaffuz becerilerini kazanmalarını kolaylaştırmayı, Arapçayı akıcı ve doğru bir şekilde konuşma yeteneklerini artırmayı ve dili çeşitli iletişim durumlarında kullanma konusunda kendilerine olan güvenlerini artırmayı amaçlamaktadır.

Anahtar kelimeler: Sesler, Ses Sistemi, Ses Benzerlikleri, Türk Öğrenciler, Eğitim

A Proposed Model for Teaching Arabic Phonetics to Turkish Students through Comparative Methods

Abstract:

Mastering sounds is the initial point from which a foreign language learner begins their journey in learning that language. Due to the linguistic system differences between each language and others,

learners often encounter difficulties in mastering some sounds of the target language that do not exist in their native language. This presents a significant challenge for both the teacher and the learner. As the number of different sounds between the learner's native language and the target language increases, learning the sounds of the target language becomes more difficult. The ability to pronounce sounds present in the foreign language but absent in the native language is considered one of the most challenging linguistic skills facing learners. It requires adaptation and transformation in pronunciation mechanisms and overcoming phonetic differences. However, if the learner manages to comprehend these sounds through listening and imitation, as well as comparing them with those present in their native language, they can easily transition to the next stage of learning linguistic skills in the target language. This research aims to provide a methodological approach to teaching Arabic sounds to Turkish learners through a contrastive study between the phonetic systems of the two languages. The research begins by introducing some basic definitions such as linguistic contrast, phonetic system, phoneme and other important terms that contribute to building a comprehensive understanding of the subject. It then proceeds to review the phonetic system and its components in general, delving into the details of sounds in both Arabic and Turkish languages, explaining the subtle differences, especially those that pose difficulties for Turkish learners. The research focuses on conducting a detailed comparison between phonemes in Arabic and Turkish, particularly emphasizing segmental phonemes due to their significant importance in the teaching process. Non-segmental phonemes require further extensive research and are not extensively covered. The research categorizes sounds into shared and unshared categories, exploring this division in depth to include shared sounds distributed into: sounds shared in articulation and quality, sounds shared or similar in articulation but differing in quality, in addition to sounds unique to Turkish not found in Arabic and sounds unique to Arabic not found in Turkish. Subsequently, the research moves on to analyze the results derived from this comparison, elucidating the differences and similarities between the phonetic systems based on a deep understanding of phonetic disparities between the two languages. It discusses important phonetic issues such as the discussion on the hamza and the alef and their equivalents in Turkish, and Arabic sounds pronounced but not written in the Turkish alphabet, among other issues. Through discussions on these issues, the research presents effective teaching strategies that assist Arabic language teachers for Turks and Turkish learners in overcoming the challenges they face when attempting to pronounce unfamiliar sounds in Arabic.

Key words: Sounds, Sound System, Sound Similarities, Turkish Students, Education

مقدمة:

تُعدُّ اللغتان العربية والتركية من اللغات ذات الأهمية البالغة على المستوى العالمي، حيث تمتلك كل منهما تاريخاً عريقاً وثقافة غنية تميزهما عن غيرهما. يشكل تعلم اللغة العربية للأتراك تحدياً وفرصة في آن واحد بسبب الاختلافات الكبيرة في النظم الصوتية بين اللغتين، وإن الفهم العميق لهذه الاختلافات يمكن أن يساهم بشكل كبير في تسهيل عملية التعلم وتجاوز العقبات التي قد تواجه المتعلمين الأتراك.

يهدف هذا البحث إلى تقديم رؤية مقترحة لتعليم الأصوات العربية للأتراك من خلال دراسة تقابلية بين الأصوات العربية والتركية حيث تناولت الدراسة النظم الصوتية في كلتا اللغتين، مع التركيز على الفونيمات والألوفونات، والتفخيم والترقيق، والأصوات القطعية أكثر من الأصوات فوق القطعية، كما تسعى إلى تقديم مقارنات بين أصوات اللغتين، وتسلط الضوء على الأصوات المشتركة وغير المشتركة بينهما.

يعد الفهم الدقيق للنظام الصوتي لكل لغة خطوة أساسية لفهم الطبيعة الصوتية للغة الأخرى. إن اللغة العربية تتكون من مجموعة من الأصوات التي قد تكون غريبة على المتعلمين الأتراك، والعكس صحيح. يهدف هذا البحث إلى تقديم تحليل تقابلي يساعد في تحديد نقاط التشابه والاختلاف بين الأصوات في اللغتين، مما يساهم في تطوير أساليب تعليمية فعالة تسهل على المتعلمين الأتراك اكتساب مهارات نطق الأصوات العربية بشكل صحيح.

إحدى التحديات الرئيسية في تعليم اللغة العربية للأتراك تكمن في الأصوات التي لا توجد في اللغة التركية أو تختلف في طريقة نطقها لذلك سيتم تناول هذه الأصوات بالتفصيل، مع تقديم استراتيجيات تعليمية مقترحة للتغلب على الصعوبات المرتبطة بها. إن معرفة كيفية نطق هذه الأصوات بشكل صحيح يمكن أن يُحدث فرقاً كبيراً في قدرة المتعلمين على التواصل بفعالية في اللغة العربية.

بالتالي، هذا البحث لا يقتصر على الجانب النظري فقط، بل يقدم أيضاً تطبيقات عملية يمكن استخدامها في الصفوف الدراسية. نأمل أن تساهم هذه الرؤية المقترحة في تحسين طرق تدريس اللغة العربية للأتراك، وأن تكون خطوة نحو بناء جسور تواصل ثقافي ولغوي أكثر فعالية بين المجتمعات الناطقة بهاتين اللغتين.

1. دراسة تقابلية بين الأصوات العربية والتركية

قبل البدء بالدراسة التقابلية بين أصوات اللغتين لابد من تعريف بعض المصطلحات الصوتية التي ستكرر أثناء هذه الدراسة وهذه التعريفات هي:

1.1. التَّقَابِلُ اللُّغَوِيُّ

تعريف مصطلح علم اللُّغة التقابلي: هو "المقارنة بين لغتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة، أما إذا كانت المقارنة بين لغتين من أرومة واحدة كالعربية والعبرية مثلاً فهذا يدخل في مجال علم اللُّغة المقارن"¹، وبالرجوع إلى الأساس الذي يقوم عليه التعريف وهو المقارنة، حيث تتم المقارنة بين لغتين أو أكثر ليستنتج أوجه الشبه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي قد تواجه متعلمي اللغة الأجنبية فمن خلال رصد أوجه الاختلاف يمكننا التنبؤ بالصعوبات ووضع الحلول المناسبة لها، ومن خلال رصد أوجه التشابه يمكننا تسهيل عملية التعلم.

1.2. النَّظَامُ الصَّوْتِيُّ

هو جميع الأصوات اللغوية التي يمتاز بعضها من بعض في لغة ما²، فإذا قمنا بإبدال صوت مكان صوت آخر في كلمة ما فإن المعنى يتغير في تلك الكلمة³، فكلمة "نين" تختلف عن كلمة "طين" في المعنى وذلك لاختلاف المبنى، بسبب اختلاف الفونيم الأول في الكلمتين، لذلك لابد من تدريب المتعلم على التفرقة بين الأصوات المتشابهة كي يستطيع التمييز بين معاني الكلمات التي يتعلمها.

● الوحدة الصوتية (الفونيم):

¹ ياقوت، أحمد سليمان، في علم اللُّغة التقابلي دراسة تطبيقية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، 1985م، ص 7.

² الغامدي، منصور بن محمد، الصوتيات العربية، ط/1، الرياض، 2001م، ص 10.

³ الغامدي، منصور بن محمد، الصوتيات العربية، ص 10.

هو "أصغر وحدة صوتية ليس لها معنى، ويتغير معنى الكلمة بتغيرها، وقد تكون حرفاً أو حركة"⁴، فمثلاً: كلمة "ظن" تفيد الشك والارتياب فلو أبدلنا الفونيم⁵ الأول بحرف الضاد لأصبحت "ضن" بمعنى بخل⁶، هذا بالنسبة لإبدال حرف بحرف، أما بالنسبة لإبدال حركة بحركة، فمثلاً: كلمة "هاتف" اسم للجهاز الذي نتصل وتتكلم من خلاله مع الآخرين فلو أبدلنا حركة التاء فتحة لأصبحت الكلمة فعلاً ماضياً "هاتف" وهي بمعنى أنه اتصل وتكلم.

• الألفون:

مصطلح صوتي يدل على مظهر من مظاهر متعددة للفونيم الواحد أي للصوت المطلق الواحد⁷، وكل ألفون شكل من أشكال الصوت الواحد⁸، أي أنّ الفونيم قد يظهر في عدة أشكال مختلفة حسب الأصوات التي تجاوره في الكلمة، وبسبب هذه المجاورة فإن تغييراً معيناً يطرأ على مخرج الفونيم، وعندما يطلق عليه اللغويون اسم الألفون فمثلاً الفونيم /ك/ يخرج من آخر الحنك الصلب (وسط الحنك) في كلمة "كلاب"⁹ لذلك يمكننا القول إنّ /ك/ فونيم له ألفون في الكلمة الأولى يختلف عن الألفون في الكلمة الثانية، ما يعني أنّ للفونيم عدة ألفونات. كذلك الأمر فيما يتعلق بالفونيم /ر/ حيث إنّ له ألفونات متعددة، كالزء المرققة /ر/ والزء المفخمة /ز/، /ز/ وهي فروق صوتية من حيث المخرج يُدركها المتكلم¹⁰ والسامع أيضاً، وهذه الفروق الصوتية لا تؤثر في المعنى.

1-1-1 الأصوات اللغوية في النظام الصوتي:

الأصوات اللغوية في النظام الصوتي تُنقسم إلى قسمين رئيسيين: الفونيمات القطعية التي تضم الصوائت والصوامت، والفونيمات فوق القطعية التي تشمل ظواهر صوتية مثل النبر والتنغيم والوقف. يولي البحث اهتماماً كبيراً للقسم الأول نظراً لأهميته الكبيرة في تعليم الأصوات في المستوى المبتدئ، مع التطرق إلى القسم الثاني بما يخدم مجال البحث.

1-1-1-1 الفونيمات القطعية:

وتتكون من ثلاثة أقسام: الأصوات الصامتة، والأصوات الصائتة¹¹، والأصوات شبه الصائتة،¹² بيانها كالتالي:

• الصوت الصائت:

4 حسن، أحمد، تدريس الأصوات في اللغة العربيّة للناطقين بغيرها، موقع الجزيرة لتعليم العربيّة. تاريخ الوصول: 16-02-2024م.

تاريخ الوصول: 15-06-2024م.

5 فونيم Phoneme = وحدة صوتية/ عائلة صوتية. وفي إمكاننا أن نطلق عليه اسم: "حرف" مقصوداً به الرمز الكتابي، أما الفرق بين الاصطلاحين: "صوت" و "حرف". فالصوت هو ذلك الذي نسمعه ونحسه، أما الحرف فهو ذلك الرمز الكتابي، الذي يتخذ وسيلة منظورة، للتعبير عن صوت معين. ينظر: عبد التواب، رمضان، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، مكتبة الخانجي، ط/3، القاهرة، 1997م. ص 83.

6 ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، ت: عبد السلام هارون، دار الفكر، 1979م، 357/3.

7 الخولي، محمد علي، معجم علم الأصوات، جامعة الرياض - الرياض، ط/1، 1982، ص 22.

8 منتدى مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية، تاريخ الوصول: 16-02-2024م.

9 الغامدي، منصور بن محمد، الصوتيات العربيّة، ص 10.

10 منتدى مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية، تاريخ الوصول: 16-02-2024م.

11 الغامدي، منصور بن محمد، الصوتيات العربيّة، ص 88، 2001م.

12 أمزوي، محمد، أشباه الصوائت في اللغة العربيّة نظامها ووظائفها، ص 1.

هو الصوت المجهور الذي يحدث في تكوينه أن يندفع الهواء في مجرى مستمر خلال الحلق والهم، وخلال الأنف أحيانا، دون أن يكون ثمة عائق يعترض مجرى الهواء اعتراضا تاما أو تضيق لمجرى الهواء من شأنه أن يحدث احتكاكا مسموعا. فالصوائت كلها مجهورة.¹³

● **الصوت الصامت:**

هو كل صوت لا يصدق عليه تعريف الصوت الصائت، أي إن الصامت هو الصوت المجهور أو المهموس الذي يحدث في نقطة أن يعترض مجرى الهواء اعتراضا كاملا أي " أن ينحبس الهواء أثناء النطق بما انحباسا محكما"¹⁴ أو اعتراضا جزئيا من شأنه أن يمنع الهواء من أن ينطلق من الفم دون احتكاك مسموع، وكمثال على الاعتراض أو الانحباس التام للنفس: حرف الباء، أما المثال على الاعتراض أو الانحباس الجزئي للنفس فنجد في: حرفي التاء والفاء. والصوائت منها ما هو مجهور ومنها ما هو مهموس.¹⁵

● **الأصوات شبه الصائتة:**

هي "الأصوات اللغوية التي لها بعض خواص الصوائت من جهة وبعض خواص الصوائت من جهة أخرى."¹⁶ فالواو والياء يكونان صائتين أو صامتتين وفقا لقواعد خاصة سيأتي بيانها لاحقا.

1-1-2- الفونيمات فوق القطعية:

- أ- التضعيف: وهو تتالي نفس الصائت أو الصامت في نفس الكلمة، كما في كلمة مدّ.¹⁷
- ب- التنوين: "نون ساكنة زائدة تثبت لفظا بعد حركة الآخر، لا خطأ"¹⁸.
- ت- (ال) التعريف: بنوعيهما الشمسية والقمرية، حيث تلعب دورا مهما في القراءة الجهرية¹⁹
- ث- النبر: هو "وضوح نسبي لصوت أو مقطع إذا فُورن ببقية الأصوات والمقاطع في الكلام"²⁰
- ج- التنغيم: وهو "ارتفاع الصوت وانخفاضه أثناء الكلام"²¹
- ح- التاء المربوطة: تعريف التاء المربوطة: "هي التاء التي تُنطقُ (هَاءً) ساكنة عند الوقف عليها، وتُقرأُ (تَاءً) مع الحركات الثلاث: الفتح والضم والكسر، وتُكتبُ هكذا: (ة)، (ة)"²²

خ- الأصوات التي تكتب ولا تلفظ: كالألف في (هذا، هؤلاء، لكن..... الخ)

¹³ السعران، محمود، علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، دار النهضة العربية، بيروت، ص124. ينظر: قدوري الحمد، غانم، المدخل إلى علم أصوات العربية، ص75، دار عمار، ط/1، عَمَّان، 2004م؛ نور الدين، عصام، علم الأصوات اللغوية- الفونيتيكا، دار الفكر اللبناني، ط/1، بيروت، 1992م، ص196 و251.

¹⁴ نور الدين، عصام، علم الأصوات اللغوية- الفونيتيكا، ص203.

¹⁵ السعران، محمود، علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، ص124.

¹⁶ أمزوي، محمد، أشباه الصوائت في اللغة العربية نظامها ووظائفها، ص1.

¹⁷ لميش، عبد الصمد، أشباه الصوائت في اللغة العربية، قضاياها ومشكلاتها من منظور علم الأصوات الحديث، مجلة المعيار، المجلد 14، العدد 1، ص16.

¹⁸ الخولي، محمد علي، معجم علم الأصوات، جامعة الرياض، - الرياض، ط/1، 1982، ص22.

¹⁸ الفاكهي، شرح كتاب الحدود في النحو، ت: المتولي رمضان أحمد الدميري، مكتبة وهبة، القاهرة، 1993م، ص281.

¹⁹ خلف، محمد، رؤية مقترحة في تصميم النظام الصوتي في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، دار الفنون، جامعة إسطنبول، العدد: 32، المجلد الأول، تاريخ النشر: 02-06-2021م، ص: 147-177.

²⁰ حسان، تمام، مناهج البحث في اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية، ص160.

²¹ عبد التواب، رمضان، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، ص106.

²² عبد الغني، أيمن أمين، الكافي في قواعد الإملاء والكتابة، دار التوفيقية للتراث، القاهرة، ص38.

د- الوقف: تعريف الوقف: هو "قطع النطق عند آخر الكلمة".²³، وقد عرفه أبو حيان بقوله: "الوقف: قطع النطق عند إخراج آخر اللفظة، وهو اختياري ... وغالبه تلزمه تغييرات إما في الحركة بحذف، وهو السكون، أو بروم أو إثمَام، وإما في الكلمة بزيادة عليها إما بتضعيف، وإما بماء السكت، أو بنقص بحذف حرف العلة أو بقلب آخر الكلمة إلى حرف العلة، وبإبدال حرف صحيح منه"²⁴.

1-2- التّظَام الصّوئي في اللغتين العربيّة والتّركيّة:

تتكون الأبجدية العربيّة من أربعة وثلاثين صوتاً ستة منها صوائت والبقية صوامت²⁵، في حين تتكون الأبجدية التّركيّة من تسعة وعشرين صوتاً، ثمانية منها صوائت والبقية صوامت.²⁶ كما هو موضح في الجدول رقم (1)

الجدول 1: عدد الفونيمات في اللغتين العربيّة والتّركيّة

اللغة التّركيّة	اللغة العربيّة	
29	34	عدد الفونيمات
8	6	عدد الصوائت
21	28	عدد الصوامت

وفيما يأتي عرض للنظام الصّوئي في اللغتين العربية والتّركية ثم المقارنة بينهما.

1-2-1- التّظَام الصّوئي في اللغة العربيّة:

سبقت الإشارة إلى أنّ للعربية أربعة وثلاثين فونيماً ستة منها صوائت منها ما هو شبه صائت، والبقية صوامت تفصيلها فيما يأتي:

أولاً: **الصوائت**: وهي في العربيّة ستة صوائت ثلاثة منها قصيرة ويشار إليها بالحركات

الفتحة /ـَـ/، والكسرة /ـِـ/، والضمّة /ـُـ/؛ وثلاثة صوائت طويلة ويُرمز لها بحروف المد هي: الألف /ا/، والواو /و/، والياء /ي/

وقد شرحها ابن جني وبين أن الصائت القصير هو بعض من الصائت الطويل فقال: "إعلم أن الحركات أبعاضُ حروف المد واللين"²⁷، وهي الألف والياء

والواو، فكما أن هذه الحروف ثلاثة، فكذلك الحركات ثلاثٌ، وهي الفتحة والكسرة والضمّة"²⁸

والصوائت القصيرة في العربيّة (الفتحة والكسرة والضمّة) لا تمثل برموز مستقلة في الأبجدية العربيّة كالصوائت الطويلة وبناء على هذا²⁹ فإنها تمثل برموز

تكون فوق الحرف الصامت أو تحته.

²³ الغلابي، مصطفى، جامع الدروس العربيّة، دار السلام، ط/1، مصر، 2010م، ص307.

²⁴ أبو حيان النحوي، ارتشاف الضرب من كلام العرب، ت: رجب عثمان محمد، مكتبة الخانجي، ط/1، القاهرة، 1998م، 798/2.

²⁵ رمضان، هاني إسماعيل، صعوبات الأصوات العربيّة للطلاب الأتراك، دراسة تقابلية، بحث منشور على موقع Akdem Publishing، 2019م. تاريخ الوصول: 15-06-2024م.

²⁶ صابان، سهيل، معجم الألفاظ العربيّة في اللّغة التّركيّة، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، الرياض، الطبعة الأولى، 2005م، ص15.

²⁷ حروف المد واللين: الألف الساكنة المفتوح ما قبلها، والواو الساكنة المضموم ما قبلها، والياء الساكنة المكسور ما قبلها. ينظر: قدوري الحمد، غام، المدخل إلى علم أصوات العربيّة، دار عمار، ط/1، عمّان، 2004م، ص75.

²⁸ ابن جني، سر صناعة الإعراب، ط/2، دار الكتب العلمية، بيروت- لبنان، 2000م، 33/1.

²⁹ إيشلر، أمر الله، الأصوات اللغوية في التّركيّة والعربيّة: دراسة تقابلية، مجلة جامعة الملك سعود- اللغات والترجمة-، المجلد: 16، الرياض، 2004، ص: 33-54.

ثانياً: الصوامت: وهي في العربية وهي³⁰:

ء/ا: (همزة القطع)، ب/ا، ت/ا، ث/ا، ج/ا، ح/ا، خ/ا، د/ا، ذ/ا، ر/ا، ز/ا، س/ا، ش/ا، ص/ا، ض/ا، ط/ا، ظ/ا، ع/ا، غ/ا، ف/ا، ق/ا، ك/ا، ل/ا، (المرفقة)، ل/ا (المفخمة)، م/ا، ن/ا، ه/ا، و/ا غير مديّة كما في كلمة "ولد"، ي/ا غير مديّة كما في كلمة "يترك"³¹

ثالثاً: أشباه الصوامت (أصناف العلل):

وهما / و، ي/.³² فهناك فرق بين الواو عندما يكون صائتاً (علّة)، والواو عندما يكون صامتاً (نصف علة)³³

حيث يكونان صوتين صائتين تنطبق عليهما خصائص الأصوات الصائتة تماماً، وكمثال على ذلك: الباء في كلمة "القاضي"، والواو في كلمة "أدعو"، ويكونان صوتين صائتين كالباء في كلمة "يترك"، والواو في كلمة "ولد"، والحكم عليهما باندرجاهما ضمن فئة الصوامت يرجع إلى سببين الأول هو قلة وضوحها في السمع قياساً بالصوامت، والثاني يرجع إلى كيفية خروجها من جهاز النطق³⁴

ويمكننا توضيح ذلك³⁵ كما في الجدول رقم (2):

الجدول 2: يوضح طريقة نطق الواو والياء حالة كونهما صامتين

الواو في كلمتي: ولد، أدعو	الياء في كلمتي: يترك، القاضي
الفراغ بين أقصى الحلق وأقصى الحنك حال النطق بالواو في كلمة (ولد)، أضيق منه حال النطق بالواو في كلمة (أدعو) فالواو عندما يكون صامتاً يكون أقصر في المدى من نظيره الصائت	الفراغ بين مقدم اللسان وبين الحنك الأعلى في حال النطق بالياء في كلمة (يترك)، أضعف منه في حال النطق بالياء في كلمة (قاضي)
الياء	فالياء عندما يكون صامتاً يكون أقصر في المدى من نظيره الصائت

1-2-2- التّطام الصّوتي في اللّغة التّركيّة:

للّغة التّركيّة تسعة وعشرون فونيماً منها ما هو صائت ومنها ما هو صامت ومنها ما هو شبه صائت

أولاً: الصوامت: عدد الصوامت في اللّغة التّركيّة ثمانية وهي: /a, ɪ, o, e, i, ö, u, ü/³⁶

³⁰ هذا الذي أميل إليه، لكن هناك من أخرج الواو غير المديّة، والياء غير المديّة، لتصبح عنده سبعة وعشرين صامتاً. ينظر: عمر، أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوي، عالم الكتب، القاهرة، 1997م، ص313. وهناك من لم يذكر اللام المفخمة ليكون عددها عنده ثمانية وعشرين صامتاً. ينظر: نور الدين، عصام، علم الأصوات اللغوية- الفونيتيكا، ص204.

³¹ السعران، محمود، علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، ص124.

³² حسن، أحمد، تدريس الأصوات في اللغة العربيّة للناطقين بغيرها. تاريخ الوصول: 15-06-2024م تاريخ الوصول: 15-06-2024م.

³³ عمر، أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوي، ص330.

³⁴ لميش، عبد الصمد، أشباه الصوامت في اللغة العربيّة، قضاياها ومشكلاتها من منظور علم الأصوات الحديث، ص16.

³⁵ لميش، عبد الصمد، أشباه الصوامت في اللغة العربيّة، قضاياها ومشكلاتها من منظور علم الأصوات الحديث، ص16.

³⁶ Zeynep Korkmaz, "Türkiye Türkçesinin Ses Bilgisi Üzerine Notlar-2", 5.

ثانيا: الصوامت: عدد فونيمات الصوامت في اللُّغة التُّركيَّة واحد وعشرون وهي :

³⁷/b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j, k, l, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z/

ثالثا: أشباه الصوامت (أنصاف العلل): عددها اثنان هما: الصامت/Y/، والصامت/V/ إذا وقع بين صائتين كما في كلمة "Tavuk"³⁸

1-3-3 المقارنة بين النِّظامين الصَّوتيين في اللغتين العربيَّة والتُّركيَّة:

عند المقارنة بين النظامين الصوتيين في اللغتين العربية والتُّركية، نجد أن الأصوات تنقسم إلى قسمين رئيسيين:

القسم الأول: الأصوات المشتركة بين اللغتين هي:

أ- الأصوات المشتركة في المخرج والصفة: تشمل الأصوات التي يكون موقع إنتاجها متشابهما بين العربية والتُّركية، ولكن لها خصائص صوتية مختلفة.

ب- الأصوات المشتركة في المخرج ومختلفة في الصفة: تتشابه في مكان إنتاجها بين اللغتين، لكن تختلف في الخصائص الصوتية مثل التفخيم والترقيق. القسم الثاني: الأصوات غير المشتركة وهي:

أ- أصوات تختص بها العربية دون التُّركية: تشمل الأصوات التي توجد في العربية وتفتقر في التُّركية.

ب- أصوات تختص بها التُّركية دون العربية: تشمل الأصوات التي توجد في التُّركية وتفتقر في العربية.

هذه المقارنة تسلط الضوء على التشابه والاختلاف في نظام الأصوات بين اللغتين، مما يسهم في فهم تحديات تعلم النطق للمتعلمين الذين ينتقلون من لغة إلى أخرى.

1-3-1-1 أصوات مشتركة بين اللغتين:

أولا: الصوامت المشتركة بين العربيَّة والتُّركيَّة: تنقسم الصوامت في العربيَّة كما ذكرنا سابقا إلى صوامت قصيرة وصوامت طويلة بياها كما يلي:

• الصوامت القصيرة هي:

الفتحة /-/ يقابلها في التُّركيَّة صائت قصير هو /a/، في حالة الحرف المفخم المفتوح كما في كلمة: "ظَرْف" "ZARF"، فحرف الظاء حرف مفخم وهو مفتوح في هذه الكلمة لذلك كانت الفتحة مفخمة، وحرف الظاء المفخم³⁹ المفتوح له شبيه في التُّركيَّة يتكون من مجيء الصائت /A/ بعد الصامت /Z/ لينتج الصوت /ZA/، بعبارة أخرى يمكننا القول إنَّ ظَ = "ZA"⁴⁰

ويقابل الفتحة أيضا الصائت القصير /e/ في حالة الحرف المرقق المفتوح كما في كلمة: "شَرْف = ŞEREF" فحرف الشين مرقق⁴¹ وهو مفتوح في هذه الكلمة لذلك كانت الفتحة مرققة فيمكننا القول إنَّ حرف الشين المرقق المفتوح يقابله اجتماع الصامت والصائت /ŞE/، بعبارة أخرى يمكننا القول إنَّ "شَ = ŞE"

والكسرة /-/ يقابلها في التُّركيَّة الصائت /i/ كما في كلمة: (ذَهْن = ZIHİN)

37 جقمقجي، جودت، أصوات اللُّغة التُّركيَّة والعربيَّة: بحث مقارن، جامعة الملك سعود، الرياض، 2001م، ص53.

38 جقمقجي، جودت، أصوات اللُّغة التُّركيَّة والعربيَّة: بحث مقارن، ص65.

39 الظاء حرف مفخم دائما لأنه من حروف التفخيم.

40 لايد من التنويه هنا على أن الصوت الناتج عن اجتماع /ZA/ يشبه الظاء لكنه لا يطابقه تماما لأن الظاء لثوي أما /ZA/ فهو زاي مفخمة، والمثال هنا لتوضيح الفتحة المفخمة.

41 الشين حرف مرقق دائما لأنه من الحروف المرققة.

والضمة /ُ/ يقابلها في التُّركيَّة تقريبا الصائت /u/ كما في كلمة: (مُنْتَظَم = MUNTAZAM)

● **الصوائت الطويلة:**

هي الألف /أ/، والواو /و/، والياء /ي/ والتي ليس لها ما يقابلها في التُّركيَّة وفقا لبعض الدَّارسين⁴³، فيما يرى آخرون أن لها مقابلا على الشكل الآتي:
/ا، و، ي/ = /i:, u:, a:/ أو /aa, uu, ii/⁴⁴، لكن الذي أميل إليه أن يتم استخدام الرموز المكررة لتمييز من الصوائت القصيرة وخاصة أثناء المراحل الأولى من التعليم. وتُمدُّ هذه الصوائت في التُّركيَّة بمقدار حركة واحدة⁴⁵ أو حركتين وذلك إذا وقعت هذه الصوائت بعد حرف صامت. وكمثال على مد الصائت مقدار حركة واحدة في التُّركيَّة: الصائت /ا/ (الألف) في كلمة كتاب = *Kitap* حيث يقابله في التُّركيَّة الصائت /A/ الذي يمد بمقدار حركة واحدة، لذلك يمكننا القول إنَّ الألف الموجودة في كلمة "كتاب" اختفت لتتوب عنها فتحة مفخمة على التاء ليصبح النطق على الشكل التالي: "كتاب = كِتَب"⁴⁶، وهذه الطريقة في النطق تخالف قواعد النطق العربيَّة إذا لا تفخيم لحرف التاء لأنه مرقق دائما، كما ينبغي التنبيه على أنَّ الصائت في هذه الكلمة يمد بمقدار حركتين في العربيَّة لكن عند استخدام هذه الكلمة في التُّركيَّة فإنه يمد بمقدار حركة واحدة، لذلك وجب على المتعلم التركي إشباع فتحة التاء لتكون ألفا ممدودة مع ترفيقها وترك الجهر عند نطق الباء، ليكون بذلك قد اتبع قواعد النطق الصحيحة لنطق هذه الكلمة كما يجب أن تنطق في العربيَّة. وكمثال على المد بمقدار حركتين في التُّركيَّة: كلمة ظالم = *Zalim*⁴⁷

فكما أن الصائت /ا/ (الألف) يمد في العربيَّة بمقدار حركتين، فإنه يمد عند استخدام هذه الكلمة في التُّركيَّة بمقدار حركتين أيضا، وبما أن هذه الكلمة مشتركة⁴⁸ بين اللغتين فإن الناطق التركي لهذه الكلمة لا يجد صعوبة في المد لأنه تلقاها وتعلم نطقها كما يجب أن تنطق في العربيَّة.

ويشار إلى أن قسما من الكلمات التُّركيَّة ذات الأصل العربي يُلمح فيها المد كما في اللُّغة المقترض منها مثل كلمة تصادف = *Tesadüf*، إلا أن هذا ليس عاتما لأن قسما آخر من الكلمات العربيَّة التي تحوي صائتا طويلا، نراه أصبح صائتا قصيرا عند استخدام هذه الكلمة في التُّركيَّة كما تم ذكره سابقا في كلمة كتاب = *Kitap*، ويمكننا توضيح ما سبق عن الصوائت بشكل عام كما في الجدول رقم (3)

الجدول 3: الصوائت الطويلة والقصيرة في العربيَّة وما يقابلها في التُّركيَّة

الصوائت العربيَّة	ما يقابها في التُّركيَّة (اصطلاحا) ⁴⁹	مثال
الفتحة المفخمة /َ/	/a/	ظرف = <i>Zarf</i>
/ /	/e/	شرف = <i>Şeref</i> ⁵⁰
الفتحة المرفقة /ِ/		
الكسرة /ِ/	/i/	ذهن = <i>Zihin</i> ⁵¹
الضمة /ُ/	/u/	مُنْتَظَم = <i>Muntazam</i>

42 ينبغي التنبيه على أن الصائت /Ü/ بعيد عن الضمة ولا ينبغي استخدامه عند تحدث العربيَّة.

43 الدياب، أحمد، المشاكل التي تواجه الأتراك في تعليم اللُّغة العربيَّة والمقترحات، أطروحة ماجستير، قسم اللُّغة العربيَّة، معهد العلوم التربوية، جامعة غازي، أنقرة، 2002م، ص 24.

44 إيشلر، أمر الله، الأصوات اللغوية في التُّركيَّة والعربيَّة: دراسة تقابلية. ص: 33-54.

45 إذا تم المد بحركة واحدة فإنها تتحول إلى صوائت قصيرة وقد سبق الكلام عنها.

46 إن النطق الصحيح لهذه الكلمة في التُّركيَّة هو تفخيم فتحة التاء وذلك بنطق الصائت /A/ المفخم بدلا من الفتحة المرفقة، وهمس الباء المجهورة.

47 Mütercim Âsım Efendi, *Kâmûsu'l-Muhît Tercümesi*, (İstanbul, y.y. 2014), 6/ 5096.

48 لم يطرأ على المد في هذه الكلمة تغيير، فالأترك بمدون الألف بمقدار حركتين لأنهم تلقوها هكذا، فالتغيير الذي طرأ عليها عند انتقالها من العربيَّة هو نطق الظاء زايا مفخمة: /ZA/

49 يمكن للمعلم استخدام هذه الرموز ليشير إلى وجوب المد بمقدار حركتين.

50 الشين المفتوحة /ش/ يقابلها /şç/، والراء المفتوحة -وهي مرفقة هنا خلافا لقواعد العربيَّة- يقابلها /re/.

51 الذال المكسورة في كلمة ذهن يقابلها اجتماع صامت وصائت هما: zi (ذ = zi).

Zalim = الألف المفخمة في وسط الكلمة: ظالم=	/aa/	الألف المفخمة /ا/،
Büşra = الألف المفخمة في آخر الكلمة: بشرى=	52/ee/	/ى/
الألف المرفقة في وسط الكلمة:		
54İstikbeel = 53İstikbal = استقبال		الألف المرفقة /ا/،
Leylee =Leyla = ليلى= الألف المرفقة في آخر الكلمة:		/ى/
Düstur = دستور	/uu/	الواو /و/
Kabile = قبيلة=	/ii/	الياء /ي/

ثانياً: الصوامت المشتركة بين العربية والتركية:

ونقصد بما الأصوات الصامتة المشتركة بين اللغتين العربية والتركية إذ تشترك اللغتان بمعظم الصوامت لكن الصوامت المشتركة بين هاتين اللغتين تنقسم إلى صوامت مشتركة في المخرج والصفة، وصوامت مشتركة في المخرج لكنها مختلفة في الصفة كما سيأتي بيانه.

• صوامت مشتركة في المخرج والصفة:

في هذه الحالة يكون الصوتان متطابقين، ولا يُضطر المتعلم التركي لبذل جهدٍ لنطق هذه الأصوات لأنها موجودة كما هي في لغته الأم،⁵⁵ وهذه الأصوات

موضحة في الجدول رقم (4).

الجدول 4: الأصوات المشتركة في المخرج والصفة

الفونيم التركي	الفونيم العربي
	همزتا الوصل والقطع ⁵⁶
i	الهمزة المكسورة
u	الهمزة المضمومة
e	الهمزة المفتوحة
b	حرف الباء
t+ince sesler	حرف التاء
c	حرف الجيم
d+ince sesler	حرف الدال
ra	حرف الراء المفخم
ru	حرف الراء المرقق
re	
ri	
z+ince sesler	حرف الزاي
(s+(ince sesler	حرف السين
ş	حرف الشين

⁵² من خلال استقراء قوائم المفردات العربية المستخدمة في التركية نجد أن الألف دائماً مفخمة، لذلك وجب التنبيه على أن تكون الألف مرفقة إذا سبقها صامت مرقق.

⁵³ استقبال: الألف في هذه الكلمة مرفقة في العربية لكنها مفخمة عند استخدام هذه الكلمة في التركية، والذي نزيد من هذا المثال شرح حالة الألف المرفقة وسط الكلمة.

⁵⁴ هذه الطريقة في الكتابة مجرد تعليم النطق الصحيح للكلمة، لأنها تنطق بشكل مختلف عند استخدامها في التركية.

⁵⁵ لا بد من التنبيه هنا على وجود ألافونات محدودة للصوائت في العربية لكنها في التركية أكثر، لذلك لا بد من الدقة عند المقارنة بين أصوات اللغتين. كمثال على ذلك نجد أربعة

ألافونات للباء في العربية هي: /ب، بُ، بْ، بَ/ أما في التركية فنجد لها تسعة هي: /ba, be, bo, bö, bu, bü, bu, bı, bi/.

⁵⁶ الهمزة: حرف مُستقل، يُكمل الحروف إلى تسعة وعشرين حرفاً، وهي تقبل الحركات. ينظر: ابن جني، سر صناعة الإعراب، 56/1. للتوسع ينظر: سليمان، حسين حبيب، الهمزة

أنواعها وقواعد كتابتها، مجلة جامعة تشرسر للدراسات والبحوث العلمية- سلسلة الآداب والعلوم الإنسانية، المجلد: 27، العدد: 2، اللاذقية- سوريا، 2005م، ص23.

f	حرف الفاء
k+ince sesler	حرف الكاف
l	حرف اللام
m	حرف الميم
n	حرف النون
h	حرف الهاء

• صوامت مشتركة أو متقاربة في المخرج لكنها مختلفة في الصفة:

وهي الأصوات التي لها مخرج واحد أو متقارب إلا أنها تختلف عند نطقها⁽⁵⁷⁾، والسامع يدرك ذلك أو لا يدركه أحيانا، فمثلا: الرمز التركي /P/ يشير إلى مهموس الباء، والباء في العربية مجهورة دائما⁽⁵⁸⁾، والرمز التركي /Ç/ يشير إلى مجهور الحرف /ش/ لأن الشين "صوت رخو مهموس"⁽⁵⁹⁾، ويمكن القول إنَّ الحرف /Ç/ يتكون من تاء ساكنة تليها شين وهذا على وجه التقريب (ث+ش=Ç)، والرمز التركي /J/ يرمز لصوت رخو يشبه إلى حد كبير الجيم العربية الفصيحة إلا أن الجيم العربية حرف شديد لكنه قليل الشدة، و"هو النظير المجهور للصوت /s/ ⁶⁰ فإذا استخدم الطَّالِب هذا الصوت /J/ مكان الجيم العربية /ج/ فإن المعنى لن يتغير، أي إنَّه سينطق الجيم كما ينطقها بعض العرب (الجيم الشامية)⁽⁶¹⁾، لكنني أرى أن ينبه الطَّالِب ابتداءً إلى أنه لا وجود لهذه الأصوات في الأبجدية العربية وهي: /J/، /Ç/، /P/ لذلك عليه استخدام الحرف /C/ دائما عند نطقه حرف /ج/ وأن يتجنب استخدام الصوت /J/ وعليه استخدام الحرف /S/ دائما عند نطقه حرف /ش/ وأن يتجنب استخدام الصوت /Ç/. وعليه استخدام الحرف /B/ دائما عند نطقه حرف /ب/ ساكنة كانت أم متحركة أم مشددة، وأن يتجنب استخدام الصوت /P/، ليكون نطقه سليما من كل الوجوه. فتصح بذلك قراءته ويسهل عليه فهم المسموع كما أنه يستطيع أن يتحدث بشكل أفضل وبالتالي يعرب عن مقصوده على نحو جيد. والأصوات التالية: /Ü/، /Ö/، /O/ تشترك مع الصوت /و/ في المخرج لكنها تختلف عنه في الصفة وذلك في نسبة ضم الشفتين، ونسبة التباعد بينهما، أو غير ذلك، مما يسبب تحبضا عند نطق الواو، فالطَّالِب الأتراك "تارة يلفظون الواو العربية /Ü/ ومرة يلفظونه /UU/ أو /OO/ أو /ÖÖ/ ⁶²، أما الواو غير المدية فيستخدم المتعلم التركي بدلا منها الصامت /v/ كما في كلمة "vİTİR" ولا يخفى علينا الفرق في نسبة ضم الشفتين بين الصامت /v/ والواو غير المدية /و/، لذلك لا بد من تنبيه الطَّالِب كي لا يستخدم هذه الأصوات عند نطقه للفونيم /و/ سواء كان صائتا أو شبه صائتا كان ذلك حالة كون الواو صائتا طويلا، أما في الصائت القصير وهو الضمة /ُ/ فالذي يقابلها في التُّركية الصائت /U/ فينبغي تنبيه الطَّالِب إلى الابتعاد عن الأصوات /O/، /Ö/، /Ü/ عند نطقه للحرف المضموم، أما الصامت /V/ فيرى بعضهم أنه "نظير مجهور للصوت /F/ ⁶³ وينطق بين الفاء والواو لكنه ليس فاء خالصة ولا واو خالصة⁽⁶⁴⁾ لكنه في الحقيقة قريب من الواو غير المدية في العربية كما في كلمتي: "VERMEK" و "VİCDAN"، فيلزم تنبيه المتعلم

(57) الدياب، أحمد، المشاكل التي تواجه الأتراك في تعلم العربية، ص 24.

58 أنيس، إبراهيم، الأصوات اللغوية، مكتبة تحضة مصر، ص 188.

59 أنيس، إبراهيم، الأصوات اللغوية، ص 69.

60 جقمقجي، جودت، أصوات اللغة التركية والعربية، ص 81.

61 الموسى، أنور عبد الحميد، أبجديات اللغة وعلم الأصوات واللسانيات، دار النهضة العربية، ط 1، لبنان، 2016م، ص 151 وما بعدها.

62 الدياب، أحمد، المشاكل التي تواجه الأتراك في تعليم اللغة العربية والمقترحات، ص 24.

63 جقمقجي، جودت، أصوات اللغة التركية والعربية، ص 89.

64 من الملاحظ أن كثيرا من الدارسين للغة التركية يظنون أن هذا الصوت هو مقابل الصوت /V/ في الإنجليزية وهو ليس كذلك.

تختص اللُّغة التُّركيَّة بتسعة أصوات غير موجودة في الأبجدية العربيَّة منها ما هو صامت ومنها ما هو صانت، ولنبدأ بالصوائت حيث إن عدد الصوائت في اللُّغة التُّركيَّة أكبر منه في اللُّغة العربيَّة وبالتالي ثمة صوائت في الأبجدية التُّركيَّة غير موجودة في اللُّغة العربيَّة⁶⁶، لذلك يجب تنبيه المتعلم التركي إلى عدم استخدام هذه الصوائت عند تعلمه اللُّغة العربيَّة، وبعبارة أخرى فإنه يجب تنبيه المتعلم التركي إلى أنه عندما يستخدم هذه الأصوات في العربيَّة فإن نطقه سيكون مختلفاً وبالتالي قد يؤدي إلى تغير في المعنى الذي يريد التعبير عنه أو أنه إذا استخدمها فإن السامع من أهل اللُّغة قد لا يفهم ما يريد منه المتكلم بشكل واضح، وهذه الصوائت هي: / **i, ö, ü** /

أما الصوائت التُّركيَّة غير الموجودة في العربيَّة فهي كالتالي:

الزاي المفخمة: وهو صوت ينتج إذا ولي الصامت /Z/ إحدى الصوائت التالية:

"ZOR ، ZIRH ، ZUHAL ، ZALİM" ، كما في الكلمات التالية: /O/ أو /I/ أو /U/ أو /A/

مع الإشارة إلى التفاوت في درجات التفخيم التي قد تختلف من كلمة لأخرى، كذلك الأصوات التالية فإنها غير موجودة في اللُّغة العربيَّة:

/G/ ، /O/ ، /I/ ، /Ü/ ، و ثمة أصوات أخرى تختص بها التُّركيَّة تنتج عن اجتماع صامت معين وصائت معين، كما في حالة اجتماع الصامت

/T/ مع الصائت /I/ لينتج صوت قريب من الطاء لكنه غير موجود في اللُّغة العربيَّة، ولا نطيل البحث في هذا النوع لأن البحث يستهدف تعليم العربيَّة للمتعلمين

الأترك. والجدول رقم (7) يوضح الأصوات التي تختص بها كل لغة دون غيرها.

جدول 7: يوضح الأصوات غير المشتركة بين العربيَّة والتُّركيَّة

أصوات تختص بها العربيَّة فقط دون التُّركيَّة	أصوات تختص بها التُّركيَّة فقط دون العربيَّة
Ü	ث
V	ح
G	خ
I	ذ
O	ص
Ö	ض
ZA (الزاي المفخمة)	ط
	ظ
	ع

1-4- نتائج المقابلة بين النِّظامين الصَّوتيين للعربية والتُّركيَّة:

من خلال المقارنة بين الأصوات في النِّظامين الصَّوتيين للعربية والتُّركيَّة ، والاطلاع على بعض ما كتب في هذا الموضوع⁶⁷ يحسن بنا الوقوف على عدَّة

فضايا وهي: الهمزة والألف وما يقابلهما في اللُّغة التُّركيَّة، وتفصيل ذلك، ثم الكلام عن الأصوات العربيَّة الموجودة لفظاً لا رسماً في الأبجدية التُّركيَّة وهي قضية غاية في

⁶⁶ وهذا شيء إيجابي للمتعمِّل التركي لأنه لن يواجه صعوبة في تعلم أصوات جديدة غير موجودة في لغته الأم.

⁶⁷ الأصوات اللغوية في التُّركيَّة والعربيَّة: دراسة تقابلية، ص 33-54.

الأهمية تساعد المتعلم في تسهيل تعلمه بعض الأصوات العربية، كما أنه لا بد من الكلام عن أحرف المد في اللغة العربية وما يقابلها في اللغة التركية، ثم الكلام عن الصوائت العربية (الحركات في اللغة العربية) وما يقابلها في اللغة التركية، ثم قضية الوقوف على ساكن في اللغة العربية، وأخيراً التاء المربوطة.

1-4-1- الهزمة والألف وما يقابلهما في اللغة التركية:

الألف مدلول لصوتين مختلفين كم ذكر ذلك سيبويه في الكتاب⁶⁸ : الأول صوت صامت يقبل الحركات هو الهزمة (يرد أول ووسط وآخر الكلمة)، والثاني صوت صائت لا يقبل الحركات هو الفتحة الطويلة (يرد وسط وآخر الكلمة)⁶⁹

وبعبارة أخرى فإن الألف يطلق عليها: ألف المد واللين أو الألف اللينة، وعندما تكون همزة يطلق عليها اسم الألف اليابسة ونبدأ بالألف اللينة التي ترد الألف في وسط الكلمة أو آخرها وبين ذلك كما سيأتي:

• الألف في وسط الكلمة:

من خلال النظر في كتب الصوتيات للعربية والتركية وخاصة تلك التي تعنى بالتقابل الصوتي بين اللغتين، ومن خلال الاختلاط بالأترك والسماح منهم، فإن حرف الألف /ا/ في اللغة العربية يقابله حرفان في اللغة التركية هما: /A/، /E/ أي إن " الألف =A أو E " وذلك من خلال فهم قواعد التفخيم والترقيق في اللغة العربية حيث إن الألف تكون مفخمة إذا جاءت بعد أحد الأحرف المفخمة التالية " خ، ص، ض، غ، ط، ق، ظ، ر "، وتكون مرققة فيما عدا ذلك.

فالألف المفخمة تقابل حرف: /A/ المسبوق بحرف صامت في اللغة التركية أما الألف المرققة فتقابل الحرف: /E/ المسبوق بحرف صامت في اللغة التركية أما إذا لم يسبقهما صامت بأن وقع الصائتان: /A/، /E/ في أول الكلمة فالذي يقابلهما في العربية الهزمة⁷⁰ والعين

فمثلاً: الكلمات: "قال، صام، ضاق"، تنطق الألف فيها مفخمة لحيء حرف مفخم قبلها.

أما الكلمات: "نام، مال، نال"، فتنطق الألف فيها مرققة لعدم مجيء حرف مفخم قبلها.

• الألف في آخر الكلمة: وهي الألف المتطرفة ولها شكلان في آخر الكلمة هما: /ا/، /ى/، والذي نحتاج إلى بيانه هنا هو طريقة نطقها. لكن

قبل بيان طريقة نطقها نبين أنواع الألف المتطرفة وهي خمسة أنواع⁷¹:

تكون الألف المتطرفة آخر الفعل: كما في: "نما ورمى". وتكون آخر اسم معرب عربي: كما في "الفتى والعصا: وتكون آخر اسم مبني: كما في: أنا ومهما"،

وتكون آخر حرف: كما في "على ولولا"، وتكون آخر اسم أعجمي: كما في "موسيقا". وطريقة نطقها هي بالنظر إلى الحرف الذي قبلها، فإن كان هذا الحرف مفخماً

تكون الألف مفخمة كما في كلمة العصا، وإن كان الحرف الذي قبل الألف مرققاً كانت الألف مرققة كما في كلمة: نما

ولتسهيل عملية النطق على الطلاب لا بد من شرح قاعدة التفخيم والترقيق لهم، مع عرض الأمثلة كما في الجدول رقم (8):

الجدول 8: طريقة نطق الألف المتطرفة تقابلياً

الكلمة	طريقة نطق الألف المتطرفة (مرققة/ مفخمة)	السبب	الحرف الذي يقابلها في اللغة التركية
مصطفى	مرققة	قبلها حرف مرقق	MUSTAFEE

⁶⁸ سيبويه، الكتاب، ت: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط/3، 1988م. ج4، ص431.

⁶⁹ بشر، كمال، دراسات في علم اللغة، دار غريب للطباعة والنشر، القاهرة، 1998م، ص84.

⁷⁰ سبق الكلام عن الهزمة فلينظر في موضعه.

⁷¹ الغلاييني، مصطفى، جامع الدروس العربية، ص329.

أقصى	مفخمة	قبلها حرف مفخم	AKSAA
------	-------	----------------	--------------

كما يمكن للمعلم ضرب أمثلة من سورة الضحى اشتغالها على كلمات تنتهي بالألف المتطرفة، ولأنها من قصار السور التي يحفظها كثير من الطلاب الأتراك. والألف في آخر الكلمة سواء كانت ممدودة // أم مقصورة /ى/ تأخذ نفس الحكم من حيث الترقيق والتفخيم.

وهذه النتيجة مهمة جدا عند إجراء المقابلة بين الأصوات في اللغتين و لا بد من تنبيه الطلاب على قاعدة تفخيم الألف وترقيقها في اللغة العربية ليتمكنوا من إجادة نطق الأصوات العربية لأن كثيرا من المتعلمين الأتراك يفخمون المرقق كما في كلمة "نام" حيث يقومون بتفخيم الألف مع أن حقها الترقيق هنا، وذلك لأن الطلاب يسمع وينطق أصوات اللغة العربية وفقا للنظام الصوتي في لغته الأم. فالذي عليه الأمر في اللغة التركية تفخيم كل الصوامت إذا وقع بعدها صائت مفخم ففي المثال السابق تم نطق الألف على أنها فتحة طويلة مفخمة، وهذه من الأخطاء التي قد تغير المعنى كما في كلمة "تاب" حيث ينطقها المتعلم التركي مفخمة الألف فينتج عن ذلك تفخيم الحرف الذي قبل الألف فتصبح هذه الكلمة "طاب" ولا يخفى علينا الفرق بين معني الكلمتين، وبالنسبة للهمزة - سواء أكانت همزة وصل أم همزة قطع- فهي إما أن تكون مفتوحة أو مضمومة أو مكسورة، فالهمزة المفتوحة /أ/ يقابلها الصائت /E/ كما تنطق كلمة "أثر = ESER"، والهمزة المضمومة /أ/ يقابلها الصائت /U/ كما في كلمة "أصول = USUL"، والهمزة المكسورة /إ/ يقابلها الصائت /İ/ كما في كلمة "إكرام = İKRAM"، أما الهمزة الساكنة في آخر الكلام فيصعب نطقها على الطلاب الأتراك حيث يقفون على الحرف الذي قبلها كما في كلمة: "سماء" حيث ينطقونها "سما = SEMA" مع تفخيم الألف.

والفرق بين الهمزة والألف أن الهمزة مرققة دائما، أما الألف فقد تكون مرققة وقد تكون مفخمة، وعليه فلا بد من تنبيه الطلاب الذين يفخمون الهمزة مثلا في كلمة: "أحمد" حيث يبدلون الهمزة المفتوحة الصائت /A/ المفخم.

1-4-2- الأصوات العربية الموجودة لفظا لا رسما في الأبجدية التركية:

• **حرف الصاد /ص/:** يرى بعض الدارسين أن حرف الصاد غير موجود في اللغة التركية، وأن أقرب حرف يقابله هو حرف السين /S/، ويرى آخرون أن /S/ يكون صادًا إذا جاء مع حروف صائتة مفخمة⁷⁴ وهذا ما نبيل إليه فمن خلال مراقبه نطق الكلمات عند الأتراك وجدنا أن صوتا قريبا من الصاد⁷⁵ موجود لفظا لا رسما في اللغة التركية، وأنه صوت مألوف يمكنك سماعه من المتحدثين بالتركية، فالصاد المفتوحة /ص/ هو صوت ناتج عن اجتماع الصامت المرقق /S/ مع الصائت المفخم /A/ كما في كلمة "SALI" حيث تنطق /S/ صادًا مفتوحة /ص/ لا سينا مفتوحة /س/، والسبب هو مجيء الصائت المفخم /A/ بعدها: أي إن: "S+A= SA = ص"

والصاد المضمومة /ص/ هو صوت ناتج عن اجتماع الصامت المرقق /S/ مع الصائت المفخم /U/ كما في كلمة: "SUSADIM" حيث تنطق /S/ صادًا مضمومة /ص/ لا سينا مضمومة /س/، والسبب هو مجيء الصائت المفخم /U/ بعدها: أي إن: (S+U= SU = ص)

⁷² الألف الممدودة - في اصطلاح النحاة- هي الهمزة التي تأتي في آخر الكلمة مسبوقه بألف مدّ مثل: صحراء، بيضاء. وتسمى هذه الهمزة ألفا لأن أصلها ألف، أي أن الكلمة في أصلها تحتوي على ألف في النهاية، ولكن يتم تعديلها إلى همزة عندما تكتب وتلفظ في هذا السياق.

ومن أمثلة ذلك: صحراء: حيث تأتي الهمزة في نهاية الكلمة بعد حرف الألف، بيضاء: حيث تأتي الهمزة في نهاية الكلمة بعد حرف الألف. ينظر: حسن، عباس، النحو الوافي، دار المعارف، ط/15، ج/4، ص 206.

⁷³ صابان، سهيل، معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية، ص 18.

⁷⁴ الشامان، مسعد بن سويلم، قواعد اللغة التركية، جامعة الملك سعود، 1417هـ، ص 9.

⁷⁵ قلنا إنه قريب جدا من الصاد لأن الصاد في العربية حرف مفخم وللتفخيم مراتب مختلفة في العربية.

ينظر: المسلمي، محمد عبد المنعم، التفخيم والترقيق، شبكة الألوكة، تاريخ الإضافة: 2014-02-23

والصاد الساكنة /ض/ فهي صوت ناتج عن مجيء صائت مفخم قبل الصامت /S/ غالباً كما في كلمة: (Masraf)، أما الصاد المكسورة فلا نظير لها في الأبجدية التركيبية، نتيجة لذلك لا بد من تنبيه الطلاب إلى هذا أثناء تدريسهم الأصوات العربية، من خلال إجراء هذه المقارنة، حيث يواجه الطالب التركي صعوبة في نطق هذا الحرف، لأنه غير موجود في أبجدية لغته الأم، لكننا إذا قمنا بتنبيه المتعلم التركي وقلنا له إن الصاد المفتوحة /ص/ يقابلها /Sa/، والصاد المضمومة /ض/ يقابلها /SU/ غالباً، لاختصرنا عليه الطريق كي يصل إلى نطق هذا الحرف بالشكل الصحيح.

● **حرف الصاد /ض/:** ينطبق الكلام السابق على بعض الأحرف العربية غير الموجودة في الأبجدية التركيبية فمثلاً حرف الضاد غير موجود في الأبجدية التركيبية لكن صوتاً قريباً منه ينتج عن اجتماع الصامت /D/ مع أحد الصوائت المفخمة التالية:

A- O- U/، لكن مع اختلاف في المخرج الحقيقي للصاد في اللغة العربية كما نوهت سابقاً، ويظهر هذا الاختلاف عند نطق الضاد ساكنة، لكن من باب التسهيل يمكننا القول إن الضاد هي دال مفخمة⁷⁶ ويميل الباحث إلى هذا الرأي عند تعليم الأصوات العربية للطلاب الأتراك، فعند تعليم الأصوات العربية للأتراك وللتسهيل يمكننا أن نقول: إن الضاد المفتوحة /ض/ هو صوت ناتج عن اجتماع الصامت المرقق /D/ مع الصائت المفخم /A/

كما في كلمة: "dayi"، حيث تنطق /D/ ضادا مفتوحة /ض/ لا دالا مفتوحة /د/ والسبب والسبب هو مجيء الصائت المفخم /A/ بعدها: أي إن:

$$\text{"D+A= DA =ض"}^{\text{ن}}$$

والضاد المضمومة /ض/ هو صوت ناتج عن اجتماع الصامت المرقق /D/ مع الصائت المفخم /U/ كما في كلمة: (duygu)، حيث تنطق /D/ ضادا مضمومة /ض/ لا دالا مضمومة /د/ والسبب هو مجيء الصائت المفخم /U/ بعدها: أي إن: "ض=DU =D+U"

والضاد الساكنة /ض/ فهي صوت ناتج عن مجيء صائت مفخم قبل الصامت /S/ غالباً كما في كلمة: "Ad"

أما الضاد المكسورة /ض/ فلا نظير لها في التركيبية، ويخطئ كثير من المتعلمين عندما ينطقون الصائت /I/ بعد الدال /D/ للتعبير عن الضاد المكسورة.

● **حرف الطاء /ط/:** وبالنسبة لحرف الطاء /ط/ فهو أيضاً موجود لفظاً لا رسماً حيث ينتج إذا ولي الصامت /T/ أحد الصوائت المفخمة

التالية:

(A- O- U)، ويمكننا القول إنه دال مفخمة⁷⁷.

فالطاء المفتوحة /ط/ هي صوت ناتج عن اجتماع الصامت المرقق /T/ مع الصائت المفخم /A/ غالباً⁷⁸ كما في كلمة: "TAŞ"

حيث تنطق /T/ طاءً مفتوحة /ط/ لا تاءً مفتوحة /ت/ والسبب هو مجيء الصائت المفخم /A/ بعدها: أي إن: "ض=A+D =DA"

والطاء المضمومة /ط/ هي صوت ناتج عن اجتماع الصامت المرقق /T/ مع الصائت المفخم /U/ غالباً⁷⁹ كما في كلمة: "TUTMAK"

أما الصوت الناتج عن اجتماع /T/ مع إحدى الصوائت التالية: /Ö - O-Ü/ فهو وإن كان قريباً من الطاء المضمومة لكنه مختلف عنها.

⁷⁶ ياقوت، أحمد سليمان، في علم اللغة التقابلي، دراسة تطبيقية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، 1985، ص19.

⁷⁷ الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم، دروس في النظام الصوتي للغة العربية، ص26.

⁷⁸ قلنا: غالباً، لأن الأمر هنا ليس على إطلاقه، فكلمة: (TAZE) مثلاً تنطق فيها /T/ تاءً مفتوحة مرفقة على الرغم من ورود الصائت المفخم /A/ بعدها.

⁷⁹ قلنا: غالباً، لأن الأمر هنا ليس على إطلاقه، فكلمة: (TUR) مثلاً تنطق فيها /T/ تاءً مضمومة مرفقة على الرغم من ورود الصائت المفخم /U/ بعدها.

والطاء الساكنة /ط/ يقابلها في التُّركيَّة الصائت /T/ مسبوقة بأحد الصوائت المفخمة التالية: "A- I- O- U" كما في الكلمات التالية:
"Palamut - ot - At - Fıtrat"، والطاء المكسورة /ط/ لا نظير لها في التُّركيَّة. ويخطئ من يجعل /TI/ مقابلا لها لأن الصائت /I/ مختلف عن الصائت /İ/

• حرف الواو /و/: أما حرف الواو فإن أقرب الأصوات إليه في التُّركيَّة هو الصامت /U/ وليس /V/ كما يراه بعض الباحثين⁸⁰ أو كما يظن كثير من المتعلِّمين الأتراك، والحقيقة أن الواو /و/ إذا وقعت في وسط الكلمة فإن أقرب صوت يقابلها في التُّركيَّة هو: /U/ مع زيادة مد بمقدار حركة، أما إذا وقعت في بداية الكلمة العربيَّة فليس لها ما يقابلها في التُّركيَّة، ولا بد من تنبيه الطَّالِب هنا على أن /Ü-Ö-O- / لا تقابل الواو أو الضمة في اللُّغة العربيَّة.

• حرف القاف /ق/: أما حرف القاف فهو موجود لفظا في بعض اللهجات المحليَّة التُّركيَّة وخاصة في المدن الجنوبية والشرقية، وهؤلاء لا يواجهون صعوبة في نطق هذا الفونيم الجديد في اللُّغة الهدف، أما بقية الأتراك فينطقونها كافا مفخمة بشكل عام، فما على المتعلِّم إلا أن يلفت انتباه الطَّالِب لهذا الأمر لاحتمال وجود من يجيد نطقها، فالقاف المفتوحة /ك/ هي صوت ناتج عن اجتماع الصامت المرقق /K/ مع الصائت المفخم /A/ كما في كلمتي: "KALEM"، و"Kahvaltı"⁸¹ حيث تنطق /K/ قافا مفتوحة /ق/ أو كافا مفتوحة مفخمة /ك/ لا كافا مفتوحة مرققة /ك/ والسبب هو مجيء الصائت المفخم /A/ بعدها: أي إن: "ق = K+A=KA"، والقاف المضمومة /ق/ هي صوت ناتج عن اجتماع الصامت المرقق /K/ مع الصائت المفخم /U/ كما في كلمة: (Kudret) حيث تنطق /K/ قافا مفتوحة /ق/ أو كافا مضمومة مفخمة /ك/ لا كافا مضمومة مرققة /ك/ والسبب هو مجيء الصائت المفخم /U/ بعدها: أي إن: "ق = K+U=KU"، والقاف الساكنة /ق/ أو الكاف المفخمة الساكنة - كما ينطقها الأتراك - يقابلها في التُّركيَّة الصائت /K/ مسبوقة بأحد الصوائت المفخمة التالية: "A- I- O- U" كما في الكلمات التالية: "Hak- HUKUK- ILIK- OK"، والقاف المكسورة /ق/ لا نظير لها في التُّركيَّة، ويخطئ

من يجعل /KI/ مقابلا لها لأن الصائت /I/ مختلف عن الصائت /İ/، فالصامت /k/ إذا وليه الصائت /i/ فإنه ينطق كافا مكسورة /ك/ لا قافا مكسورة /ق/

• حرف الغين /غ/: هو صوت لا نظير له في اللُّغة التُّركيَّة، إلا أن صوتا مخففا منه موجود فيها ويدعى الغين الخفيفة /ğ/ حيث يرد هذا الصوت في وسط ونهاية الكلمة فقط ويرى بعضهم أنه قريب من صوت /ي/ ⁸³ عند وروده وسط الكلمة⁸⁴، ويكون قريبا من صوت /غ/ إذا ورد نهاية الكلمة⁸⁵، ويرى بعضهم أنه ينطق قريبا من الغين إذا جاء مع حروف صائتة مفخمة⁸⁶ كما في الأمثلة التالية:

" uğur -Doğu -Dağ -Dağlabilmek" : /Ğ/ = /غ/

"EĞİTİM -İĞNE" : /ي/ = /غ/

80 صابان، سهيل، معجم الألفاظ العربيَّة في اللُّغة التُّركيَّة، ص 19.
81 كما ذكرت سابقا فإن بعض الأتراك ينطقون القاف كما هي في العربيَّة، والبقية ينطقونها كافا مفخمة.
82 هذا الصوت غير موجود في العربيَّة لأن حرف الكاف حرف مرقق.
83 أي إنَّه ينطق: بإء خفيفة.
84 أي: إذا ورد الصامت /Ğ/ وسط الكلمة مسبوقة بالصائت المرقق /E/ فإنه ينطق صوتا قريبا من الياء كما في كلمة: İĞNE، والذي أراه هو أنه بمثابة مد للصائت المرقق /İ/ ليصبح هذا الصائت ياءا ممدودة.
85 جقمقجي، جودت، أصوات اللُّغة التُّركيَّة والعربيَّة: بحث مقارن، ص 81.
86 الشامان، مسعد بن سويلم، قواعد اللُّغة التُّركيَّة، ص 7.

وبما أن صوتا قريبا من الغين /غ/ موجود في لغة المتعلم الأم /Ĝ/ فإنه يمكننا استثمار هذه الميزة وتوظيفها في تدريبه وتوجيهه لينطق الغين العربية نطقا صحيحا وذلك من خلال الطلب من المتعلم التركي أن يظهر الغين الخفيفة أكثر لتتحول إلى الغين العربية المفخمة. ويمكن للمعلم ضرب أمثلة من القرآن الكريم كما في كلمة "المغضوب" أو من الكلمات العربية المستخدمة في التركية كما في كلمة "مغارة"

● حرف الظاء /ظ/: أما حرف الظاء /ظ/ فهو غير موجود لفظاً ولا رمزياً في التُّرْكِيَّة ويخطئ معظم متعلمي العربية من الأتراك في نطق هذا الحرف حيث إنهم ينطقون الظاء المفتوحة /ظ/ زايًا مفخمة /ZA/ كما في كلمة: (ظالم = Zalim) وهذا خطأ فهم لا يخرجون اللسان من بين الأسنان بل يبقى اللسان داخل الفم، فهم بهذا يقومون بنقل العادات الصوتية في لغتهم الأم عند نطق الصامت /Z/ -حالة كونه مع صائت مفخم- إلى اللُّغَة التي يتعلمونها. لكن يمكننا استثمار هذا الصوت في تعليم نطق حرف الظاء وذلك بتبنيه الطَّالِب على ضرورة إخراج لسانه عند نطق /ZA/ ليصبح الصوت صوت الظاء المفتوحة، أما الظاء المضمومة /ظُ/ فلا نظير لها في التُّرْكِيَّة إلا أن هناك صوتان قريبان منها، يتكون الأول من اجتماع الصامت /Z/ مع الصائت /O/ لينتج صوت مفخم غير لثوي قريب جدا من الزاي المضمومة /ZU/ كما في كلمة: "ظلم = ZULÜM"⁸⁷، أما الصوت الثاني القريب نسبيا من الزاي المضمومة فيتكون من اجتماع الصامت /Z/ مع الصائت /O/ لينتج صوت مفخم غير لثوي قريب من الزاي المضمومة /ZO/ كما في كلمة: "ZOR"⁸⁸، والفرق بينه وبين الزاي المضمومة هو أن نطق الصائت /O/ في التُّرْكِيَّة هو نفسه في الإنجليزية، ولا يخفى الفرق بينه وبين الضمة في العربية، ويمكن للمعلم استثمار هذا الصوت في تعليم نطق الظاء المضمومة⁸⁹ من خلال تبنيه المتعلم على الإبقاء على التفخيم مع ضرورة نطق الصائت /U/ بدلا من الصائت /O/، وضرورة إخراج اللسان من مقدم الفم لينتج الصوت /ZU/ المفخم اللثوي. ويمكن للمعلم الاستعانة بالجدول رقم (5) أثناء تعليم تلك الأصوات.

بعد تلك الملاحظات التي حاولنا من خلالها اقتراح بعض الأفكار لتسهيل تعليم بعض الأصوات العربية للمتعلمين الأتراك، نذكر أن الأصوات الجديدة كلياً على المتعلم التركي والتي لا صوت يقابلها أو يشبهها لذا يجب عليه بذل جهود إضافية ليتعلمها وهي:

حرف الحاء /ح/، وحرف الحاء/خ/، وحرف الثاء /ث/، وحرف الذال /ذ/، وحرف العين/ع/.

وبعد تلك المقارنة بين أصوات اللغتين يمكننا أن نقول للمتعلم التركي: إن الأصوات (ح، خ، ع، ث، ذ) هي أصوات غير موجودة في اللُّغَة التُّرْكِيَّة، وأنها تحتاج إلى بذل جهد كبير لتعلمها، أما الأصوات التالية: (ص، ض، ط، ظ، غ، ق، والواو الواقعة في أول الكلمة والواو في وسط وآخر الكلمة) فهي أصوات لها ما هو قريب منها في اللُّغَة التُّرْكِيَّة وبالتالي فإنها تحتاج إلى بذل جهد أقل من سابقتها، وبهذه النتائج نكون قد قلصنا الفارق بين أصوات اللغتين من حيث الاختلاف الكبير إذا قمنا بشرحها للطلاب تقابلياً كما سبق. مع ملاحظة أن ما ذكرناه في هذه الحروف إنما هو على سبيل التقريب، لأن مخارج هذه الحروف وصفاتها لا تطابق الأصوات التُّرْكِيَّة تماماً ولا سيما أن الأصوات التُّرْكِيَّة تتبع عن هذه الأصوات العربية كلما ضعف التفخيم، فإذا ارتفع مستوى التفخيم اقترب الحرف من نظيره العربي كما في /Sah/، فالسين هنا تنطق صادًا مفتوحة، وإذا ضعف مستوى التفخيم غدا التقريب بين الصوت العربي والتركي أبعد عن سابقه كما في كلمة: "su" لأن السين هنا تنطق سينا مضمومة، والجدول رقم (9) يبين الأصوات العربية الموجودة في التُّرْكِيَّة لفظاً لا رمزياً وما يقابلها في التركية مع ذكر مثال لكلٍ منها.

الجدول 9: الأصوات العربية الموجودة في التُّرْكِيَّة لفظاً لا رمزياً

⁸⁸ لم أجد فيما بين يدي من القواميس التركية كلمات مشتركة تبدأ بالظاء المضمومة، لكنني تطرقت إلى ذكر هذا الصوت هنا لاشترائه مع الظاء بالتفخيم وقرب مخرجه من مخرجها.
⁸⁹ قلنا: إن الظاء المضمومة، لعدم وجود الزاي المفخمة في العربية.

الصوت العربي	الصوت المقابل في اللغة التُّركيَّة	مثال
الصاد المفتوحة /صَ/	sa	<u>S</u> alı
الصاد المضمومة /صُ/	su	<u>Su</u> sadı
الصاد الساكنة /صْ/	us is as os	<u>U</u> lus Mıknatıs ⁹⁰ Masraf <u>O</u> sman
الضاد المفتوحة /ضَ/	da	<u>D</u> arbetmek
الضاد المضمومة /ضُ/	du	<u>Du</u> ygu
الطاء المفتوحة /طَ/	ta	<u>T</u> abi
الطاء الساكنة /طْ/	ut at it	<u>P</u> alamut <u>A</u> t <u>A</u> nıt <u>O</u> t
صوت قريب من الطاء المفتوحة /ظَ/	za	<u>Z</u> alim
صوت قريب من الطاء المضمومة /ظُ/	zu zo	<u>Zu</u> lüm <u>Z</u> or
صوت قريب من الطاء الساكنة /ظْ/	ız	<u>B</u> eyaz <u>H</u> afız
الواو الساكنة /وْ/ صائت قصير (الضمة)	u	<u>A</u> rzu

1-4-3- الحركات في اللغة العربية:

تعريف الحركات: هي "صوت مجهور يخرج الهواء في أثناء تشكيله، في تيار متتابع مستمر، من خلال الحلق والقم، دون أن يتعرض لتدخل يمنع خروجه، أو يسبب له احتكاكا مسموعاً"⁹¹، وهي في العربية ثلاث حركات (الضمة والفتحة والكسرة) فالحركة نصف صائت وفي تعليم الأصوات العربية للناطقين بغيرها نرى أهمية تدريس كل صوت من الأصوات العربية حالة كونه مضبوطاً بالشكل وضمن كلمة معينة لا أن يتم تدريسها بشكل مجرد، لأن عدم التركيز الكافي على الحركات أثناء التعلم يؤدي إلى التلصق الخطأ للكلمات، فالأثر يكمن في أن يتعلموا الأحرف بمعدل حركة واحدة لكل حرف غالباً و ينقلون هذه الخبرة معهم ويطبقونها أثناء نطقهم أو كتابتهم الكلمات العربية فمثلاً عندما ينطقون كلمة: "الصيام" لا يعطون الألف حقها من المد الطبيعي (مد بمقدار حركتين) فينطقونها ويكتبونها صيماً من دون مد وهكذا....، لذلك وجب التنبيه على الحركات والفرق بينها وبين حروف المد، كي يتعود المتعلم على نطقها بشكل صحيح. وللتسهيل يمكننا القول: إن الضمة تقابل الصائت /U/ في اللغة التُّركيَّة حسب نراه، غير أنّ بعض الباحثين قال بأنه يقابلها الصائت /Ü/ أحياناً⁹² لكنني أرجح الصائت /U/ لأنه الأقرب إلى الواو في المخرج، أما الصائت /Ü/ فعلى الرغم من قرابه من مخرج الضمة إلا أنه لا وجود له في الصَّوتيات العربية، والفتحة يقابلها الصائت /E/ في حالة الترقيق و الصائت /A/ في حالة التفخيم والكسرة يقابلها الصائت /i/

1-4-4- أصوات المد في اللغة العربية :

⁹⁰ Büyük Türkçe Sözlük, "Mıknatıs", (Erişim 14 Aralık 2024)

⁹¹ الحريات، محمود محمد، حركات اللغة العربية بين القدماء والمحدثين، مجلة أماراباك، المجلد الخامس، العدد 12، 2014م. ينظر: علام، أحمد عبد العزيز، و محمود، عبد الله ربيع، علم الصوتيات، مكتبة الرشد، الرياض، 2009م، ص185.

⁹² الأصوات اللغوية في التُّركيَّة والعربية: دراسة تقابلية، ص 33-54.

أحرف المد ثلاثة هي: الألف المفتوح ما قبلها، والواو المضموم ما قبلها، والياء المكسور ما قبلها، وتسمى أيضا (العلل الطويلة)⁹³ وهي عبارة عن حركات طويلة، ولمساعدة الطُّلاب في عدم الخلط بين الحركات القصيرة والمدود، يمكننا أن نقول لهم إن الواو هي ضمة طويلة، والألف هي فتحة طويلة، والياء هي كسرة طويلة، من خلال إجراء مقابلة صوتية بين الحركات وما يقابلها من المدود، ومن هذه المقارنة يُميز الطُّالب صوت الحركات وحروف المد دفعة واحدة كما في الجدول رقم (10).

الجدول 10: مقابلة صوتية بين الحركات القصيرة وما يقابلها من المدود

الحركة القصيرة في اللغة العربية	الصائت القصير المقابل في اللغة التُّركيَّة	الصائت الطويل المقابل في اللغة التُّركيَّة	مثال على الحركة القصيرة مع طريقة النطق	مثال على الحركة القصيرة مع طريقة النطق
الفتحة َ	/A/ /E/	(الألف المفتوح ما قبلها): // المفعمة = AA // المرفقة = EE	ضارب/ Daarib فاتح/ feetih	ضربت/ Darabe ففتح/ fetehe
الضمة ُ	/U/	(الواو الساكنة المضموم ما قبلها): و= UU	بُور/ Buur	بُرح/ Burc
الكسرة ِ	/i/	الياء الساكنة المكسور ما قبلها): ي= ii	عليم/ aliim	عَلِمَ/ Alime

1-4-5- الوقوف على ساكن في اللغة العربية:

سبق الكلام عن تعريف الوقف، والكلمات المراد الوقف عند آخرها نوعان:

النوع الأول: ما كان ساكن الآخر، وطريقة الوقف عليه هي الوقف بتسكينه، أي بسكون الحرف الأخير، سواء أكان الحرف الأخير صحيحا: مثل: اكتب ولم يكتب وعن ومن، أم كان الحرف الأخير معتلا مثل: بمشي.

النوع الثاني: ما كان متحرك الآخر، وطريقة الوقف عليه هي حذف حركة الحرف الأخير، أي بالسكون، كما في الكلمات التالية: " يكتب وكتب وأين وليت"⁹⁴، حيث تُسكَّن حركة الحرف الأخير عند الوقف لتصبح الكلمات السابقة كالتالي: " يكتب وكتب وأين وليت".

ونذكر هنا أشهر قواعد الوقف التي تُخدم البحث مع عدم الخوض في التفاصيل، لأن المراد هنا أولا التنبيه إلى بعض النقاط التي قد تُهمَل أو قد لا تعطى حقها أثناء تعليم الأصوات العربيَّة للطلاب، وثانيا ضرب الأمثلة كي يتمكن الطُّالب من النطق السليم وبالتالي الارتقاء بالقراءة والمحادثة والكتابة والفهم السليم للكلمات التي يقف عليها المتكلم، وأشهر قواعد الوقف هي:

- الوقف على الاسم المنون: فإن كان الاسم منوناً تنوين ضم أو كسرٍ حذِفَ التنوين ووضع مكانه سكون، مثل: هذا عامرٌ، ومررتُ بخالدٍ فعند الوقف تصبح هذا عامرٌ، ومررتُ بخالدٍ، أما إن كان الاسم منوناً تنوين فتحٍ فإن التنوين يُبدَلُ ألفاً في الأكثر، مثل: رأيتُ خالداً فعند الوقف تصبح رأيتُ خالداً، وللتوضيح يحسُنُ للمعلم أن يعرض هذه الأمثلة على المتعلِّمين كما في الجدول رقم (11):

الجدول 11: تدريس الوقف على التنوين تقابليا

⁹³ عمر، أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوي، ص329.

⁹⁴ الغلاييني، مصطفى، جامع الدروس العربيَّة، ص307.

التنوين	تنوين الضم	تنوين الكسر	تنوين النصب
حالة الوصل	جاء صابراً	سَلِمْتُ على صابراً	رَأَيْتُ صابراً
حالة الوقف	جاء صابراً	سَلِمْتُ على صابراً	رَأَيْتُ صابراً
ما يقابل التنوين حالة الوصل في التَّركِبة	SĀBĪRUN	SĀBĪRĪN	SĀBĪRAN
ما يقابل التنوين حالة الوقف في التَّركِبة	SĀBĪR	SĀBĪR	SĀBĪRA

ويمكن للمعلم أن يطلب من الطُّلاب قراءة سورة النبأ مثلاً، ويطلب منهم أثناء القراءة الوصل أو الوقف على الكلمات التي تنتهي بالتنوين⁹⁵.

كلمتا "إذاً و إذن" تكونان حالة الوقف، "إذا" = **İZE**

- فيما يتعلق بنون التوكيد الخفيفة، فإنها "تُعطى في الوقف حكم التنوين فإن وقعت بعد فتحة قلبت ألفاً⁹⁶ أي يتم إبدالها ألفاً عند الوقف، كقوله تعالى: ﴿لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ﴾⁹⁷: تصبح عند الوقف "لنسفعا"، وقوله تعالى: ﴿وَلَيَكُونَنَّ مِنَ الصَّاعِرِينَ﴾⁹⁸: تصبح عند الوقف "ليكوننا"، وقولنا "اجتهدن" تصبح عند الوقف "اجتهدا"، وإن وقعت نون التوكيد الخفيفة بعد ضمة أو كسرة فإنها تحذف عند الوقف ويجب رُدُّ ما حذف عند الوصل لأجلها أي "أنه يرد إلى الفعل الموقوف عليه بعد حذفها ما حذف في الوصل لأجلها"⁹⁹، وذلك بِرَدِّ واو الضمير وياء الضمير مثلاً، فإذا أردت الوقف على: اضربن يا رجال، و ادريس يا زينب، فإنها تصح: اضربوا يا رجال، وادري يا زينب. ويمكن للمعلم الاستعانة بالجدول رقم (12) لتسهيل تعليم الوقف على نون التوكيد.

الجدول 12: تعليم الوقف على نون التوكيد

اللفظ حالة الوقف	اللفظ حالة الوصل	
اجتهدا İCTEHİDEE ¹⁰⁰	İCTEHİDEN	اجتهدُنْ يا سالم
اجتهدوا İCTEHİDUU ¹⁰¹	İCTEHİDUN	اجتهدُنْ يا رجال
اجتهدي İCTEHİDİİ ¹⁰²	İCTEHİDİN	اجتهدِني يا زينب

1-4-6- التاء المربوطة:

التاء المربوطة أو التاء المدورة أو هاء التأنيث هي شكل مختلف لحرف التاء يكتب على صورة هاء فوقها نقطتان، وهذا الحرف يفيد معاني كثيرة منها المبالغة والجمع، والتأنيث¹⁰³، ولا تأتي في بداية الكلمة ولا في وسطها بل في النهاية دائماً، وتلفظ عند الوصل بها تاءً مثل لغة العرب، وعند الوقف عليها تُلفظ هاءً مبدلة كما

⁹⁵ المقصود هنا هو تدريب الطالب على الوقف حالة التنوين بالنصب، إذ إنَّ معظم نهايات الآيات منون بتنوين النصب.

⁹⁶ ابن هشام، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ت: يوسف الشيخ أحمد البقاعي، دار الفكر، ج4، ص110.

ينظر: عبد الله، أحمد محمد عبد الدائم، مبحث حول توكيد الفعل بالنون، شبكة اللوكة، تاريخ الإضافة: 2011.

⁹⁷ القرآن الكريم: العلق:15.

⁹⁸ القرآن الكريم: يوسف:32.

⁹⁹ ابن أم قاسم المرادي، توضيح المقاصد والمسالك بشرح ألفية ابن مالك، ت: عبد الرحمن علي سليمان، دار الفكر العربي، ط/1، 2008م، 1186/3

¹⁰⁰ الصائتان في آخر الكلمة هما للدلالة على الألف المفتوح ما قبلها، وتكرار الصائتين مرتين للترقية بين الفتحة والألف.

¹⁰¹ الصائتان في آخر الكلمة هما للدلالة على واو الضمير، وتكرار الصائتين مرتين للترقية بين الضمة والواو.

¹⁰² الصائتان في آخر الكلمة هما للدلالة على ياء الضمير، وتكرار الصائتين مرتين للترقية بين الكسرة والياء.

¹⁰³ بزراوي، باسل، التاء في اللغة العربية، خصائصها الصوتية واستخداماتها، مجلة دنيا الوطن، تاريخ النشر: 03-05-2008م.

في: حمزة، وشجرة، وفاطمة، فإن طريقة الوقف عليها تكون بإبدال التاء هاءً ساكنة، فيكون نطق الكلمات السابقة هكذا: حمزه، وشجرة، وفاطمة، ويمكن للمعلم الاستعانة بالجدول رقم (13) لتوضيح لفظ التاء المربوطة عند الوقف وما يقابلها في اللغة التُركيَّة

الجدول 13: تدريس نطق التاء المربوطة تقابلياً

طريقة نطق التاء المربوطة عند الوقف	طريقة نطق التاء المربوطة عند الوصل	
ESŞECERAH	ESŞECERATU	هذه الشجرة ضخمة
ESŞECERAH	ESŞECERATĪ	فوق الشجرة عُصفورٌ
ESŞECERAH	ESŞECERATE	رأيتُ الشجرةَ الكبيرةَ

كما يمكنه تدريب الطُّلاب على قراءة سورة القارعة¹⁰⁴، لأن كثيراً من المتعلِّمين الأتراك يحفظونها، أو مرت كثيراً على أسماعهم، فيطلب منهم المعلم قراءة السطر الأول بوصل التاء المربوطة، ثم إعادة القراءة بالوقف عليها، ما يُنبئ قدرة الطُّالب على القراءة بشكل سليم، ما ينعكس إيجاباً على مهاراته اللغوية من فهم للمسموع والكلام والكتابة والقراءة.

الخاتمة:

تساهم هذه الدراسة في تقديم رؤى جديدة في كيفية المقارنة بين النظامين الصوتيين في اللغتين العربية والتركية، فمعظم الدراسات السابقة كانت المقارنة فيها عامة وذلك بذكر الصوت العربي مجرداً وما يقابله في التركية، أما هذه الدراسة فقد بينت ضرورة ذكر الصوت مع الحركة العربية وما يقابله في التركية فكانت المقارنة أطول إلا أنها أدق، كما توصلت الدراسة إلى أن عدد الأصوات العربية التي تشكل صعوبة بالنسبة للمتعلِّمين الأتراك هو أقل مما ذكره في بعض الدراسات الأخرى التي ذكرت أن عدد الأصوات العربية غير الموجودة في التركية هو أحد عشر صوتاً وهي /ث/، /ح/، /خ/، /ذ/، /ع/، /غ/، /ص/، /ض/، /ظ/، /ظ/، /واو غير المدية /و/ ما يعني أن تعلمها يشكل صعوبة كبيرة للمتعلِّمين الأتراك، لكن المقارنة الدقيقة لهذه الأصوات وما يقابلها في التركية، إضافة إلى الاستفادة من قواعد النطق التركية قد أظهر أن عدد هذه الأصوات هو خمسة أصوات هي /ث/، /ح/، /خ/، /ذ/، /ع/، ما أعطى المعلم رؤية جديدة في طريقة التعليم، وساعد المتعلم على التعلم من خلال استخدام كثير من أصوات لغته الأم في تعلم بعض الأصوات التي قد يشكل تعلمها صعوبة في اللغة الهدف، كما أن الدراسة قد بينت طريقة التعامل مع بعض الظواهر الصوتية كالتنوين والمدود والتاء المربوطة والوقف وغيرها من المسائل وقدمت طريقة مقترحة لإتقانها معتمدة على المقارنة الدقيقة وغير التقليدية مع ذكر الأمثلة لكل حالة ما يساهم في تحسين مستوى إتقان المتعلِّمين الأتراك للأصوات العربية بشكل كبير. لأن فهم الفروق الدقيقة بين النظامين الصوتيين يمكن أن يساعد المعلمين في تطوير استراتيجيات تعليمية أكثر فعالية لذلك يوصى التدريب المكثف على الأصوات غير المشتركة تماماً أي الأصوات التي تختص بها العربية دون التركية، كما يوصى النوعية بالفروق الصوتية الدقيقة التي تساعد المتعلم في تجاوز صعوبات قد يظن أنها كبيرة، وتكون هذه النوعية من خلال إعداد مواد تعليمية تعتمد على التقابل الصوتي بين أصوات اللغتين بحيث تكون غنية بالأمثلة والتدريبات المكثفة، مع وضع نظام صارم للاختبارات النطقية، ويمكن أن تتضمن هذه المناهج نشاطات تطلب إشراك الناطقين الأصليين بالعملية التعليمية سواء من حيث التعليم كتوظيف عدد ممن كانت لغتهم الأم عي العربية، أو من حيث تكليف المتعلِّمين بالاحتكاك بأهل اللغة والسماع منهم مباشرة أو من وسائل الإعلام الموثوقة، واكتشاف الفروق الصوتية اعتماداً على الدراسة النظرية التي درسوها.

¹⁰⁴ القرآن الكريم: السورة: 101.

تُبرز هذه الدراسة أهمية التوعية بالميزات الصوتية للغة الهدف وتكييف طرق التدريس وفقاً لذلك لتحقيق نجاح أكبر في تعليم اللغة العربية للمتعلمين الأتراك، فمن خلال تطبيق هذه التوصيات، يمكن تحقيق تحسن ملحوظ في مستوى إتقان المتعلمين للأصوات العربية، مما يساهم في تعزيز الكفاية التواصلية والقدرة على التفاعل بفعالية في اللغة الجديدة كما أن الالتزام بهذه الاستراتيجيات المتنوعة والشاملة سيضمن تزويد المتعلمين بالأدوات اللازمة للتغلب على الصعوبات الصوتية وتحقيق تقدم ملموس في مهاراتهم اللغوية.

المراجع:

- ابن جني، سر صناعة الإعراب، ط/2، دار الكتب العلمية، بيروت- لبنان، 2000م.
- ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، ت: عبد السلام هارون، دار الفكر، 1979م.
- ابن هشام، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ت: يوسف الشيخ أحمد البقاعي، دار الفكر.
- أبو حيان النحوي، ارتشاف الضرب من كلام العرب، ت: رجب عثمان محمد، مكتبة الخانجي، ط/1، القاهرة، 1998م.
- أمنوي، محمد، أشباه الصوائت في اللغة العربية نظامها ووظائفها.
- أنيس، إبراهيم، الأصوات اللغوية، مكتبة تحضة مصر.
- إيشلر، أمر الله، الأصوات اللغوية في التركيبة والعربية: دراسة تقابلية، مجلة جامعة الملك سعود- اللغات والترجمة-، المجلد: 16، الرياض، 2004
- بزراوي، باسل، التاء في اللغة العربية، خصائصها الصوتية واستخداماتها، مجلة دنيا الوطن: <https://2u.pw/m4vvcGg> تاريخ النشر: 03-05-2008م.
- بشر، كمال، دراسات في علم اللغة، دار غريب للطباعة والنشر، القاهرة، 1998م.
- جقمقجي، جودت، أصوات اللغة التركيبة والعربية: بحث مقارن، جامعة الملك سعود، الرياض، 2001.
- الحريبات، محمود محمد، حركات اللغة العربية بين القدماء والمحدثين، مجلة أماراباك، المجلد الخامس، العدد 12، 2014م.
- حسان، تمام، مناهج البحث في اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية.
- حسن، أحمد، تدريس الأصوات في اللغة العربية للناطقين بغيرها، موقع الجزيرة لتعليم العربية: <https://2u.pw/> تاريخ الوصول: 15-06-2024م.
- حسن، عباس، النحو الوافي، دار المعارف، ط/15.
- خلف، محمد، رؤية مقترحة في تصميم النظام الصوتي في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، دار الفنون، جامعة إسطنبول، العدد: 32، المجلد الأول، 2021م.
- الحويلي، محمد علي، معجم علم الأصوات، جامعة الرياض - الرياض، ط/1، 1982.
- الدياب، أحمد، المشاكل التي تواجه الأتراك في تعليم اللغة العربية والمقترحات، أطروحة ماجستير، قسم اللغة العربية، معهد العلوم التربوية، جامعة غازي، أنقرة، 2002م.
- رمضان، هاني إسماعيل، صعوبات الأصوات العربية للطلاب الأتراك، دراسة تقابلية بحث منشور على موقع Akdem Publishing، 2019م:
- <https://2u.pw/1U0u3tch>
- السعران، محمود، علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، دار النهضة العربية، بيروت.
- سليمان، حسين حبيب، الهمة أنواعها وقواعد كتابتها، مجلة جامعة تشرين للدراسات والبحوث العلمية- سلسلة الآداب والعلوم الإنسانية، المجلد: 27، العدد: 2، اللاذقية- سوريا، 2005م.
- سبويه، الكتاب، ت: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط/3، 1988م.
- الشامان، مسعد بن سويلم. قواعد اللغة التركيبة، جامعة الملك سعود، 1417هـ.
- الشوبكي، محمد رفيق مؤمن، التفخيم والترقيق في أحكام التجويد، تاريخ الإضافة: 15/8/2015م، <https://2u.pw/xWXONO5> تاريخ الوصول: 16-02-2024م.
- صابان، سهيل، معجم الألفاظ العربية في اللغة التركيبة، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، الرياض، ط/1، 2005م.

- عبد التواب، رمضان، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، مكتبة الخانجي، ط/3، القاهرة، 1997م.
- عبد الغني، أمين أمين، الكافي في قواعد الإملاء والكتابة، دار التوفيقية للتراث، القاهرة.
- عبد الله، أحمد محمد عبد الدايم، مبحث حول توكيد الفعل بالنون، شبكة الألوكة: <https://2u.pw/MDyg41f> تاريخ الإضافة: 2011م.
- علام، أحمد عبد العزيز، و محمود، عبد الله ربيع، علم الصوتيات، مكتبة الرشد، الرياض، 2009م.
- عمر، أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوي، عالم الكتب، القاهرة، 1997م.
- الغامدي، منصور بن محمد، الصوتيات العربيّة، ط/1، الرياض، 2001م.
- الغلابي، مصطفى، جامع الدروس العربيّة، دار السلام، ط/1، مصر، 2010م.
- الفاكهي، شرح كتاب الحدود في النحو، ت: المتولي رمضان أحمد الدميري، مكتبة وهبة، القاهرة، 1993م.
- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم، دروس في النظام الصوتي للغة العربيّة، 1428هـ. <https://2u.pw/meaHH> تاريخ الوصول: 2025-06-09م.
- قدوري الحمد، غانم، المدخل إلى علم أصوات العربيّة، دار عمار، ط/1، عمّان، 2004م.
- القرآن الكريم.
- لميش، عبد الصمد، أشباه الصوائت في اللغة العربيّة، قضاياها ومشكلاتها من منظور علم الأصوات الحديث، مجلة المعيار، المجلد 14، العدد: 1.
- المراي، توضيح المقاصد والمسالك بشرح ألفية ابن مالك، ت: عبد الرحمن علي سليمان، دار الفكر العربي، ط/1، 2008م.
- المسلمي، محمد عبد المنعم، التفخيم والترقيق، شبكة الألوكة: <https://2u.pw/ex05Wpy> تاريخ الإضافة: 2014-02-23م
- منتدى مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية: <https://2u.pw/3MuExM5>، تاريخ الوصول: 2024-02-16م.
- الموسى، أنور عبد الحميد، أجديات اللغة وعلم الأصوات واللسانيات، دار النهضة العربيّة، ط/1، لبنان، 2016م.
- نور الدين، عصام، علم الأصوات اللغوية- الفونيتيكا، دار الفكر اللبناني، ط/1، بيروت، 1992م.
- ياقوت، أحمد سليمان، في علم اللُّغة التقابلي، دراسة تطبيقية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، 1985م.

Kaynakça

- Abdü'l-Gani, Eymen Emin. *El-Kafi fi kava 'idi'l-imla ve'l-kitabe*. Kahire: Darü't-Tefikiyye li't-Turas.
- Abdullah, Ahmed Muhammed Abdü'd-Dayim. "Mebhas havle tevkidi'l-fi'l bi'n-nun." *Şebeketü'l-Eluke*. Erişim tarihi: 16-02-2024.
- Abdüttevab, Ramazan. *El-Medhal ila ilmi'l-luga ve menahici'l-bahs el-lugavi*. 3. baskı. Kahire: Mektebetü'l-Hanci, 1997.
- Allam, Ahmed Abdü'l-Aziz ve Mahmud, Abdullah Rabi'. *İlmu's-savtiyyat*. Riyad: Mektebetü'r-Reşd, 2009.
- Bişr, Kemal. *Dirasat fi ilmi'l-luga*. Kahire: Dar Garib li't-Tıbaa ve'n-Neşr, 1998.
- Bizraavi, Basel. "et-Ta fi'l-lugati'l-arabiyye: Hisaisuha's-savtiyye ve isti'malatuha." *Mecelletü Dünya'l-Vatan*. <https://2u.pw/m4vvcGg>. Erişim tarihi: 16-02-2024.

- Çakmakçı, Cevdet. *Esvaatü'l-luga't-Türkiyye ve'l-Arabiyye: Bahs mukaren*. Riyad: Camiatü'l-Melik Suud, 2001.
- Deyyâb, Ahmed. *El-Meşakil elleti tüvacihe't-Türak fi ta'limi'l-luga'l-Arabiyye ve'l-mukterehat*. Yüksek Lisans Tezi. Arap Dili Bölümü, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2002.
- Ebu Hayyan en-Nahvi. *İrtişafu'd-darb min kelami'l-Arab*. Thk. Recep Osman Muhammed. 1. baskı. Kahire: Mektebetü'l-Hanci, 1998.
- Emünzevî, Muhammed. *Eşbahu's-savait fi'l-lugati'l-arabiyye: Nizamuha ve vazai'fuha*.
- Enis, İbrahim. *el-Esvaatü'l-lugaviyye*. Kahire: Mektebetü Nehdeti Mısır.
- Fakihi. *Şerhu Kitabı'l-hudud fi'n-nahv*. Thk. el-Mütevelli Ramazan Ahmed ed-Demiri. Kahire: Mektebetü Vehbe, 1993.
- Fevzan, Abdurrahman b. İbrahim. *Dürusu'n-nizami's-savti li'l-luga'l-Arabiyye*.
- Galayini, Mustafa. *Camia'd-dürusi'l-Arabiyye*. Kahire: Darü's-Selam, 2010.
- Ğamdi, Mansur b. Muhammed. *Es-Savtiyyatü'l-Arabiyye*. Riyad, 2001.
- Halef, Muhammed. "Rü'ye muktereha fi tasnîmi'n-nizami's-savti fi menahici ta'limi'l-luga'l-Arabiyye li'n-natikin bi-gayriha." *Darü'l-Fünun, Camiatü İstanbul*, sayı 32, cilt 1, 2021.
- Harbiyât, Mahmud Muhammed. "Harakatü'l-luga'l-Arabiyye beyne'l-kudama ve'l-muhdesin." *Mecelletü Amaraba*, 5/12, 2014.
- Hasan, Abbas. *En-Nahvu'l-vafi*. 15. baskı. Kahire: Darü'l-Maarif.
- Hasan, Ahmed. "Tedrisü'l-esvaat fi'l-luga'l-Arabiyye li'n-natikin bi-gayriha." *Mawki'u'l-Cezire li-ta'limi'l-Arabiyye*. Erişim tarihi: 15-06-2024.
- Hassan, Temmam. *Menahicu'l-bahsi fi'l-luga*. Kahire: Mektebetü'l-Anglo'l-Mısıriyye.
- Huli, Muhammed Ali. *Mu'cem ilmi'l-esvaat*. 1. baskı. Riyad: Camiatü Riyad, 1982.
- İbn Cinni. *Sirru sinaati'l-i'rab*. 2. baskı. Beyrut: Darü'l-Kütübi'l-İlmiyye, 2000.
- İbn Faris. *Mu'cemü mekayisi'l-luga*. Thk. Abdüsselam Harun. Beyrut: Darü'l-Fikr, 1979.
- İbn Hişam. *Evdahu'l-mesalik ila Elfiyyeti İbn Malik*. Thk. Yusuf eş-Şeyh Ahmed el-Bekai. Beyrut: Darü'l-Fikr.
- İşler, Emrullah. "el-Esvaatü'l-lugaviyye fi't-Türkiyye ve'l-Arabiyye: Dirase takabüliyye." *Mecelletü Camiati'l-Melik Suud – el-Lugat ve't-Terceme*, 16. Riyad, 2004.
- Korkmaz, Zeynep. "Türk iye Türkçesinin Ses Bilgisi Üzerine Notlar-2", (2021 Şubat).
- Kuduri el-Hamd, Ganem. *El-Medhal ila ilmi esvaati'l-Arabiyye*. Amman: Dar Ammar, 2004.
- Lumiş, Abdüssamed. "Eşbahu's-savait fi'l-luga'l-Arabiyye: Kadayaha ve müşkilatuha min menzur ilmi'l-esvaat el-hadith." *Mecelletü'l-Miyar*, 14/1.
- Mecmau'l-Lugati'l-Arabiyye ala's-Şebeketi'l-Alamiyye. Erişim adresi: <https://2u.pw/3MuExM5>. Erişim tarihi: 16-02-2024.

- Muradi. *Tavdihu'l-makasid ve'l-mesalik bi şerhi Elfiyyeti İbn Malik*. Thk. Abdurrahman Ali Süleyman. 1. baskı. Kahire: Darü'l-Fikr el-Arabi, 2008.
- Musa, Enver Abdülhamid. *Ebcediyyatu'l-luga ve ilmi'l-esvaat ve'l-lisaniyyat*. Lübnan: Darü'n-Nehdeti'l-Arabiyye, 2016.
- Muslimi, Muhammed Abdülmün'im. "Tefhim ve terkik." *Şebeketü'l-Aluka*. Yayın tarihi: 23-02-2014. Erişim adresi: <https://2u.pw/ex05Wpy>. Erişim tarihi: 16-02-2024.
- Mütercim Âsım Efendi. "*el-Okyânûsu'l-Basît Fî Tercemeti'l-Kâmûsi'l-Muhîf*", İstanbul, 2014.
- Nuruddin, İsam. *İlmu'l-esaat el-lugaviyye – El-Fonitika*. Beyrut: Darü'l-Fikr el-Lübnani, 1992.
- Ömer, Ahmed Muhtar. *Dirasetu's-savti'l-lugavi*. Kahire: Alemü'l-Kütüb, 1997.
- Ramazan, Hani İsmail. "Su'ubatü'l-esvaat el-Arabiyye li't-tullabi't-Türak: Dirase mukaren." *Mawki' Akdem Publishing*. Yayın tarihi: 2019.: <https://2u.pw/1U0u3tch>. Erişim tarihi: 16-02-2024.
- Saban, Suheyl. *Mu'cem el-Elfaz el-Arabiyye fi'l-luga't-Türkiyye*. Riyad: İmam Muhammed b. Suud İslam Üniversitesi, 2005.
- Şaman, Mes'ad b. Süveylim. *Kava'idü'l-luga't-Türkiyye*. Riyad: Camiatü'l-Melik Suud, 1417.
- Sibaveyh. *El-Kitab*. Thk. Abdüsselam Muhammed Harun. 3. baskı. Kahire: Mektebetü'l-Hanci, 1988.
- Su'ran, Mahmud. *İlmu'l-luga: Mukaddime li'l-kari' el-Arabi*. Beyrut: Daru'n-Nehdeti'l-Arabiyye.
- Şubeki, Muhammed Refik Mümin. *Tefhim ve terkik fi ahkami't-tecvîd*. Yayın tarihi: 15/08/2015. <https://2u.pw/xWXONO5>. Erişim tarihi: 16-02-2024.
- Süleyman, Hüseyin Habib. "El-Hemze: Enva'uha ve kava'idü kitabetiha." *Mecelletü Camiat Tişrin li'd-Dirasat ve'l-Buhusi'l-İlmiyye – Silsiletü'l-Adab ve'l-Ulumi'l-İnsaniyye*, cilt 27, sayı 2, Lazkiye – Suriye, 2005.
- TDK Büyük Türkçe Sözlük: <https://sozluk.gov.tr/> Erişim tarihi: 16-02-2024.
- Yakut, Ahmed Süleyman. *Fi ilmi'l-luga et-Tekabüli: Dirase tatbikiyye*. İskenderiye: Darü'l-Marife el-Camiyye, 1985.